

Comparative Analysis of the Translation Quality Produced by three MT Systems

MICHAEL S.BLEKHMAN
Lingvistica b.v. & Lingyistica '98 Inc.
OLGA BEZHANOVA
Yale University, New Haven, USA
MARINA BYEZHANOVA
Progressive Technologies, Montreal, Canada

PART I : FRENCH, GERMAN, SPANISH TO ENGLISH

1. INTRODUCTION

The purpose of this paper is comparative analysis of the translation quality produced by two MT systems:

- Reverso Pro by Softissimo
- LEC Translate by LEC.

The 1st part of the paper deals with translations from French, Spanish, and German to English. The 2nd part analyzes English to French, Spanish, and German.

We have also compared the 2001 versions of both of the systems to see what progress (if any) has been achieved since the latest comparative analysis we carried out 3 years ago for LogoMedia Translate and PROMT/Reverso, the corresponding predecessors of the current LEC and Reverso systems.

This analysis is, first and foremost, user-oriented. It has been informed in such a way that potential buyers would be able to understand what exactly each of the systems can and cannot do from the point of view of translation quality. It is important to note that, although LEC Translate has several terminological dictionaries, we have only used the

basic version of each, i.e. the general dictionaries only. This made it possible for us to draw reliable and unbiased conclusions, which would have hardly been possible if specific texts had been taken for analysis describing complicated phenomena of scientific or technical nature.

The source texts are “standard” French, German, Spanish, and English texts. By “standard”, we mean texts without grammatical mistakes, slang words/expressions, professional jargon, etc. All the texts were randomly selected from Internet sites.

The translations were performed using on-line MT engines, namely:

- www.softissimo.com - Reverso
- www.logomedia.net - LEC

Two criteria were set up for quality evaluation:

- a 7-point scale for the evaluation of the general usefulness of the machine-made translations;
- comparative analysis of the way each sentence was translated.

2. USEFULNESS

This portion of the analysis is based on my user-oriented quality evaluation approach described in *Michael S. Blekhman. Machine Translation: Professional Experience. 1995-2001*. Here is the 7-point scale I composed for evaluating the quality of machine translations produced for information extraction requirements.

Machine translation quality scale

1. Translation quality is unacceptable. This translation is absolutely useless for any purpose. The only way out is to read the text in the original than such a «translation».
2. The quality is poor: few text fragments are comprehensible. It is hard to grasp what the text is about.
3. Translation quality is rather low. The general idea is comprehensible, but it is very hard to read large fragments of the machine product. Such translations can be used for reference purposes only, for example, in libraries. The translation is useless, however, as an information or even signal document
4. Average quality. The document can be used for the first, «draft» reading of short or average size documents for determining if high quality translation is necessary, or when reading large documents - for selecting text fragments to be translated professionally.

5. Acceptable quality. The general idea is clear. Useful information can be drawn from the target text. However, in general, the text is hard to read due to a large number of various kinds of mistakes.
6. The translation is quite satisfactory. There are some stylistically poor and even obscure fragments, but, in general, the translation can be used as a source of information.
7. The translation is good, quite informative, though maybe stylistically imperfect.

As you can see, the highest mark will be assigned to absolutely informative translations, although, as it is quite clear to me, stylistic imperfection is highly probable. We accept the latter as something normal provided it does not affect understanding of the translation by the end user, i.e. it doesn't make understanding substantially harder.

Below are the texts randomly selected for this analysis as well as the results obtained. To draw the conclusions and make them as unbiased as possible, we have read the machine-generated texts without referring to the originals and trying to see how much information we could draw from each of the machine translations, i.e. how *practically useful* those translations were.

3. LINGUISTIC ASPECTS

Besides, a more detailed, purely linguistic analysis has been performed. For both of the systems, we have calculated:

- the number of perfectly translated sentences;
- the number of sentences that were translated well, although with slight mistakes not affecting sentence understanding;
- the number of sentences translated in a clumsy way, which made understanding them rather difficult;
- the number of sentences translated in such a way that their full understanding was impossible;
- the number of unrecognized or erroneously recognized words, for example the Spanish name Ram translated as *Sheep*.

4. ANALYSIS RESULTS

French to English. Two texts were selected, both from: <http://www.lesoir.be/>

I.

Une parade de voiliers a été organisée dimanche à Detroit (Michigan) pour célébrer le 300^e anniversaire de la création de la ville. Les bateaux ont glissé le long de la rivière de Détroit, offrant des images alléchantes aux photographes. *Photo AP.*

*Results obtained***LogoMedia-2001:**

A parade of sailboats has been organized Sunday in Detroit (Michigan) to celebrate the 300th birthday of the creation of the city. The boats slipped along the river of Detroit, offering appetizing pictures to the photographers. AP photo.

Evaluation: The translation is quite clear. The original text is not required to understand the translation. It's not hard to read and understand the machine-made translation. Mark: 7.

Reverso:

A parade of sailboats was organized on Sunday in Detroit (Michigan) to celebrate the 300th anniversary(birthday) of the creation of the city. Boats slid along the river of Detroit, offering tempting images to the photographers. Photo AP.

Evaluation: Quite clear. The original text is not required to understand the translation. It's not hard to read and understand the machine-made translation. Mark: 7.

II.

ALAIN JENNOTTE

C'est la première fois depuis le milieu des années 80. Si l'on en croit l'analyste américain Gartner-Dataquest, le marché de l'ordinateur a connu au second trimestre 2001 un déclin de 1,9 % par rapport à la même période de l'an passé. Au premier trimestre, déjà, le marché affichait des signes de déclin.

Pour Jean-Marie Peeters, le patron de Dell Belgique, *il faudra probablement attendre le début de l'année prochaine pour une réelle relance.* Malgré l'annonce de résultats plutôt médiocres, Dell est pourtant le constructeur qui tire le mieux son épingle du jeu. Il est, en effet, le seul à faire état d'une belle progression de 20 % alors que ses concurrents directs, Compaq et IBM, reculent respectivement de 14,4 et 6,9%.

Aucun PC n'est construit avant d'avoir été commandé et nous n'avons un stock de pièces détachées que pour six jours. Selon Dell, cela permet de mettre la pression sur les prix auprès des fabricants de composants tels que les microprocesseurs ou les écrans. *Une autre explication est que la majeure partie de notre marché est constituée d'entreprises, alors que la baisse des ventes est surtout sensible sur le marché du grand public, où nous sommes moins actifs.*

Un réseau dans chaque foyer

Mais d'autres modèles émergent, aux antipodes de celui de Dell. Chez Fujitsu-Siemens, notamment, on estime qu'une diversification du PC devenu trop standardisé et aseptisé pourrait relancer les ventes sur le marché des consommateurs. Selon Gartner-Dataquest, ce marché pourrait être mieux attaqué par les constructeurs qui n'ont pas encore développé une stratégie de promotion des petits réseaux domestiques qui pourraient convaincre, selon l'analyste américain, de nombreux foyers à faire l'acquisition d'un deuxième, voire d'un troisième PC.

Results obtained

LogoMedia-2001:

ALAIN JENNOTTE

It is the first time since the middle of the years 80. If one believes the American analyst Gartner-Dataquest of it, the market of the computer knew to the second quarter 2001 a decline of 1,9% in relation to the same period of the past year. To the first quarter, already, the market displayed signs of decline.

For Jean-Marie Peeters, the boss of Dell Belgium, it will be necessary to wait probably for the beginning of next year for a real raise. In spite of the announcement of results rather mediocre, Dell is yet the constructor who pulls best his/her/its pin of the game. He/it is, indeed, the only one to note a beautiful progression of 20% whereas his/her/its direct competitors, Compaq and IBM, move back 14,4 and 6,9 respectively%.

A situation that Jean-Marie Peeters explains notably by the model of Dell, that rests on the complete absence of stock. No PC is constructed before have been ordered and we don't have a stock of pieces detached that for six days. According to Dell, it permits to put the pressure on the prices by the manufacturers of components as the microprocessors or the screens. Another explanation is that the major part of our market is constituted of enterprises, whereas the decrease of the sales is especially sensitive on the general public market, where we are less assets.

A network in every home

But other models emerge, to the antipodes of the one of Dell. At Fujitsu-Siemens, notably, one estimates that a diversification of the PC become standardized too much and sterilized could throw back the sales on the market of the consumers.

According to Gartner-Dataquest, this market could be attacked better by the constructors who didn't develop a strategy of promotion of the small domestic networks that could convince, according to the American analyst, again many homes to make the acquirement of a second, or even of a third PC.

Evaluation: Almost clear. It's rather difficult to understand the translation. After we read it 2-3 times, we almost understood it. Mark: 5+.

LEC-2004:

The translation looks quite the same. No improvements seem to have been made since 2001.

PROMT-2001:

ALAIN JENNOTTE C' is the first time since the environment(middle) of the 80s. According to the American analyst Gartner-Dataquest, the market of the computer knew about the winter term 2001 a 1,9 % decline with regard to the same period of the last year. In the first quarter(autumn term), already, the market posted(showed) signs of decline.

For Jean-Marie Peeters, the boss of Dell Belgique, it'll probably be necessary to wait for the beginning of next year for a real reflation. In spite of the announcement of rather inferior results, Dell is nevertheless the builder who pulls(fires) best his hairpin of the game(set). He's, indeed, the only one to state a beautiful 20 % progress while his direct competitors, Compaq and IBM, move back respectively of 14,4 and 6,9 %.

A situation which Jean-Marie Peeters notably explains by Dell's model, which rests(bases) on the complete absence of stock. No PC is built before having been commanded(ordered) and we've a stock of spare parts only for six days. According to Dell, it allows to put the pressure on the prices with the manufacturers of constituents(components) such as microprocessors or screens. Another explanation is that the major part of our market is established(constituted) by companies, while decline of the sales is especially sensitive on the market of the general public, where we're less active.

A network in every home(foyer)

But the other models appear, to the antipodes of that of the Dell. At Fujitsu-Siemens, notably, one considers that a diversification of the PC become too much standardized and disinfected could boost(relaunch) sales on the market of the consumers. According to Gartner-Dataquest, this market could be better attacked (affected) by the builders who haven't developed a strategy of promotion of the small domestic networks yet which could convince, according to the American analyst, numerous homes (foyers) to purchase the second, even the third PC.

Evaluation: Almost clear. It's rather difficult to understand the translation. After we read it 2-3 times, we almost understood it. Mark: 5+.

Reverso-2004:

ALAIN JENNOTTE C' is the first time since the environment(middle) of the 80s. According to the American analyst Gartner-Dataquest, the market of the computer knew about the winter term 2001 a 1,9 % decline with regard to the same period of the last year. In the first quarter(autumn term), already, the market posted(showed) signs of decline.

For Jean-Marie Peeters, the boss of Dell Belgique, it will probably be necessary to wait for the beginning of next year for a real reflation. In spite of the announcement of rather inferior results, Dell is nevertheless the builder(manufacturer) who pulls(fires) best his pin of the game(set,play). He is, indeed, the only one to state a beautiful 20 % progress while his direct competitors, Compaq and IBM, move back respectively of 14,4 and 6,9 %.

No PC is built before having been commanded(ordered) and we have a stock of spare parts only for six days. According to Dell, it allows to put the pressure on the prices(prizes) with the manufacturers of constituents(components) such as microprocessors or screens. Another explanation is that the major part of our market is established(constituted) by companies, while decline of the sales is especially sensitive on the market of the general public, where we are less active.

A network in every home (foyer)

But the other models appear, to the antipodes of that of the Dell. At Fujitsu-Siemens, notably, we consider that a diversification of the PC become too much standardized and disinfected could boost(relaunch) sales on the market of the consumers.

According to Gartner-Dataquest, this market could be better attacked(affected) by the builders(manufacturers) who have not developed a strategy of promotion of the small domestic networks yet which could convince, according to the American analyst, numerous homes(foyers) to purchase the second, even the third PC.

Evaluation: Somewhat better than in 2001. Since 2001, Reverso has been slightly improved. In some (but not all) cases, words are translated better. However, the total mark is still 5+. The system should be further improved.

Comparative Linguistic Analysis

System	Total number of sentences translated	Translated perfectly	Translate well	Translated imperfectly but, in general, comprehensibly	Not quite comprehensible sentences	Unrecognized words
LogoMedia	17	5	8	3	1	-
LEC-2004	17	5	8	3	1	-
PROMT	17	6	7	3	1	1
Reverso	17	6	7	2	0	-

GENERAL CONCLUSION

Both systems produce rather informative English translations that can be used by the end user. None of the systems has an obvious advantage, but each of them can (and must) be further improved. LEC's French to English has not been improved since 2001, though the translation quality is, anyway, not bad.

German to English. One text was selected: www.vwd.de

Brüssel (vwd) - Die Deutsche Telekom AG, Bonn, und ihre Internettochter T-Online müssen möglicherweise ihre Geschäftsstrategie im Ortsnetz überdenken, wollen sie nicht Gefahr laufen, von der Europäischen Kommission ein formelles Kartellverfahren angehängt zu bekommen. Der Sprecher von EU-Wettbewerbskommissar Mario Monti sagte am Donnerstag, dieser setze seine seit langem laufende Prüfung einer Beschwerde gegen die Telekom fort, diese würde Konkurrenten beim Zugang zu Ortsnetzanschlüssen diskriminieren. "Wenn wir berechtigten Anlass sähen, wäre der nächste Schritt ein Verfahren", ergänzte er in Brüssel.

Zugleich betonte er aber, dass der Ausgang der Untersuchung derzeit schwer zu prognostizieren sei. Er ließ damit einen Bericht in der "Frankfurter Allgemeinen Zeitung" (FAZ) vom Berichtstag offen, wonach sich der Anfangsverdacht Montis bestätigt habe, die Telekom und T-Online würden andere Anbieter systematisch am Zugang zur "letzten Meile" behindern. Dies würde einen Missbrauch der Marktmacht darstellen, was nach Artikel 82 EG-Vertrag verboten ist und ein Verfahren nach sich ziehen könnte, an dessen Ende empfindliche Bußgelder stehen können. Gerade bei Ex-Monopolisten sind die EU-Wettbewerbsbehörden besonders kritisch, wenn es um Behinderungen eines gerade liberalisierten Marktes geht, etwa durch unsachgemäße Preise oder Zugangsbeschränkungen.

Der Sprecher des EU-Kommissars wies allerdings darauf hin, dass sich beide Seiten, auch "gütlich" einigen könnten. Monti stehe mit der deutschen Telekom-Regulierungsbehörde in dieser Frage in engem Kontakt. Bislang liege Brüssel eine formelle Beschwerde des Online-Dienstes AOL aus dem Jahre 1999 vor. Für die Untersuchung gebe es keinen Zeitrahmen, fügte er hinzu. Die FAZ schrieb, Monti plane für den Herbst eine Abmahnung, sollten Telekom und T-Online die "letzte Meile" nicht zu fairen Bedingungen öffnen.

Tatsächlich ist der Vorwurf gegen die Telekom ebenso wenig neu wie Beschwerden bei der Kommission. Bereits im März 1999 erhoben mehrere deutsche Konkurrenten Klage gegen das Marktgebaren des Ex-Monopolisten im Zusammenhang mit der "letzten Meile", also der Vermietung der Teilnehmeranschlussleitung. Kern der Vorwurfs war, durch das hohe Mietentgelt würde das Monopol der Telekom im Ortsnetz langfristig "zementiert". Telekom und T-Online haben die Vorwürfe bereits zurückgewiesen.

Konkurrenten müssten lediglich die tatsächlich anfallenden Kosten zahlen. Auch wollten sie lediglich als "Trittbrettfahrer" von den hohen Investitionen der Telekom profitieren.

Die EU-Vorschriften für die Entbündelung der "letzten Meile" waren im vergangenen Jahr im Rekordtempo von gut sechs Monaten von der EU-Bürokratie erlassen worden. Die entsprechende Verordnung ist am 1. Januar dieses Jahres in Kraft getreten. Demnach muss ein Zugang zu den Leitungen zum Endkunden zu fairen Bedingungen sichergestellt sein.

Allerdings geht auch EU-Industriekommissar Erkki Liikanen die Liberalisierung der Telekom-Ortsnetze zu langsam. Erst Mitte Juni hatte der

Finne gewarnt, sollte sich erweisen, dass die schleppende Öffnung auf eine Verzögerungspolitik der nationalen Regulierungsbehörden zurückzuführen sei, werde er Vertragsverletzungsverfahren gegen diese Mitgliedstaaten einleiten. Sobald im Oktober der diesjährige Überblick über die Umsetzung der EU-Regeln für den Telekommunikationssektor vorliege, werde er gegebenenfalls umgehend tätig werden, kündigte Liikanen an.

Lediglich in neun EU-Staaten unterliegt der Ortsnetzzugang laut Liikanen inzwischen vollkommen dem Wettbewerb. Er kritisiert zudem die unterschiedliche Art und Weise, mit der sich die nationalen Behörden der angestrebten Liberalisierung angenommen haben. Etablierten Ortsnetzbetreibern unterstellt der Kommissar ebenso wie sein Wettbewerbskollege Monti eine Verzögerungstaktik.

Results obtained

LogoMedia-2001:

Brussels (vwd) - the Deutsche Telekom INC., Bonn, and her/its/their internet daughter of T-Online possibly must consider her/its/their business strategy in the Ortsnetz, they don't want to be at risk, from the European commission a formal cartel procedure attached gotten. The speaker of EU-Wettbewerbskommissar Mario Monti said on Thursday, this continues his/its for a long time current examination of a hardship against the Telekom, competitors would discriminate these with the access to Ortsnetzanschlüssen. "If we entitled occasion would see, the next step would be a procedure", he/it supplemented in Brussels.

At the same time, however, he/it emphasized that the exit of the examination is to be predicted heavily at present. He/it left a report open the Telekom and T-Online with it in the "Frankfurt general newspaper" (FAZ) of the report day, after what the initially suspicion of Montis confirmed, other suppliers would hinder systematically at the access to the "last mile." This would represent an abuse of the market power what is prohibited EC contract according to article 82 and a procedure could pull after itself, at whose end sensitive fines can stand. The EU-Wettbewerbschützer are especially critical straight with ex monopolists if it is about hindrances of an exactly liberalized market, approximately through improper prices or access limitations.

The speaker of the EC commissioner pointed out, however, that both sides could also come "amicably" to an agreement. Monti stands with the German Telekom-Regulierungsbehörde in this question in close contact. Up to now, Brussels is AOL from the year 1999 available a formal hardship of the on-line service. For the examination, there is not any time framework, he/it added. The FAZ wrote, Monti flat with the autumn an Abmahnung, Telekom and T-Online should not open the "last mile" to fair conditions.

Actually, the reproach is just as little new against the Telekom like trouble with the commission. Already in March 1999, several German competitors raised complaint against the market conduct of the ex monopolist in the context of the

"last mile", therefore the rental of the participant connection management. Kernel this of reproach was, by the high rent payment, the monopoly of the Telekom would "be cemented" in the Ortsnetz long-term. Telekom and T-Online already rejected the reproaches. Competitors would have to pay the actually accruing costs merely. Also, they wanted to profit merely from the high investments of the Telekom as a "step board driver."

The EC rules for the Entbündelung of the "last mile" had been enacted from the EC bureaucracy in the record speed of good in the last year six months. The corresponding ordinance is at the 1. January of this year in strength kicked. Therefore, an access to the managements to the Endkunden must be guaranteed to fair conditions.

However, the liberalization of the Telekom-Ortsnetze goes also EC industry commissioner Erkki Liikanen too slowly. The Finn had warned first middle of June, should prove, that the slowly opening is to be led back on dilatory politics of the national regulation authorities, he/it will introduce contract injury procedures against these member states. As soon as the this year's overview over the realization of the EC rules for the Telekomsektor is available in October, he/it will immediately become active if necessary, Liikanen announced.

Merely, the Ortsnetzzugang is subject to completely the competition in nine EC states according to Liikanen meanwhile. He/it criticizes the different way moreover, with which the national authorities of the striven for liberalization assumed. Established Ortsnetzbetreibern subordinate the commissioner as well like is competition colleague Monti a dilatory tactic.

Evaluation: Average quality. The document can be used for the first, «draft» reading of short or average size documents for determining if high quality translation is necessary, or when reading large documents - for selecting text fragments to be translated professionally. Mark: 4.

LEC-2004:

Brussels (vwd) - the German Telekom INC., Bonn, and her/its/their internet-daughter T-Online possibly must consider her/its/their business-strategy in the place-net, they don't want to be at risk, from the European commission a formal cartel-procedure attached gotten. The speaker of EC-competition-commissioner Mario Monti said on Thursday, this continues his/its for a long time current examination of a complaint against the Telekom, competitors would discriminate these with the access to place-net-connections. "If we entitled occasion would see, the next step would be a procedure", he/it supplemented in Brussels.

At the same time, however, he/it emphasized that the exit of the examination is to be predicted heavily at present. He/it left a report open the Telekom and T-Online with it in the "Frankfurt general newspaper" of (FAZ) the report-day, after what the beginning-suspicion of Montis confirmed, other suppliers would hinder systematically at the access to the "last mile." This would represent an

abuse of the market-power, what is prohibited according to article 82 EC-contract, and a procedure could move after itself, at whose end sensitive fines can stand. Exactly with ex-monopolists, the EC-competition-guardians are especially critical if it is about hindrances of an exactly liberalized market, approximately through improper prices or access-limitations.

The speaker of the EC-commissioner pointed out, however, that both sides could also come "amicably" to an agreement. Monti stands with the German Telekom-Regulierungsbehörde in this question in close contact. Up to now, a formal complaint of the online-service AOL from the year 1999 has been submitted to Brussels. For the examination, there is not any time-framework, he/it added. The FAZ wrote, Monti plans an Abmahnung for the autumn, Telekom and T-Online should not open the "last mile" to fair conditions. Actually, the reproach is just as little new against the Telekom like trouble with the commission. Already in March 1999, several German competitors brought charges against the market-conduct of the ex-monopolist in the context of the "last mile", therefore the rental of the participant-connection-management. Kernel this of reproach was, by the high rent-payment, the monopoly of the Telekom would "be cemented" in the place-net long-term. Telekom and T-Online already rejected the reproaches.

Competitors would have to pay the actually accruing costs merely. Also, they wanted to profit merely from the high investments of the Telekom as a "step-board-driver."

The EC-rules for the Entbündelung of the "last mile" had been issued from the EC-bureaucracy in the record-speed of good in the last year six months. The corresponding ordinance is at the 1. Stepped January this year in strength. Therefore, an access to the managements to the Endkunden must be seized to fair conditions.

However, the liberalization of the Telekom-Ortsnetze goes also EC-industry-commissioner Erkki Liikanen too slowly. The Finn had warned first middle of June, should prove, that the slowly opening is to be led back on dilatory-politics. Of the national regulation-authorities, he/it will file contract-injury-procedures against these member states. As soon as this year's overview over the realization of the EC-rules for the Telekomsektor is available in October, he/it will immediately become active if necessary, Liikanen announced.

Merely, the place-net-access is subject to completely the competition in nine EC-states according to Liikanen meanwhile. He/it criticizes the different way moreover, with which the national authorities of the for striven liberalization assumed. The commissioner subordinates a dilatory-tactic to established place-net-operators like his/its competition-colleague Monti as well.

Evaluation: Much better than in 2001. The progress is obvious and very impressive. Quite a few changes have been made to the translation algorithm, although some of the rules, paradoxically, have somewhat reduced the translation quality, such as the dashes between the words in English noun

groups. The dictionary has been extended, although, in some cases, the resulting translations are now not the best ones. However, the overall impression is much better than in 2001. The output text is rather informative, useful information can be drawn, sometimes easily. Recommendation: the dictionary is to be further extended and updated. Mark: 5+.

PROMT-2001:

Brussels (vwd) - Which must think over Deutsche telekom AG, Bonn, and their(her) Internet daughter t-on-line possibly their(her) commercial strategy on the local area network, they do not want to run danger to receive a formal trust procedure from the European commission suspended. The speaker(spokesperson) of EU-contest commissioner Mario Monti said on Thursday, this continues his(its) test running for a long time of a complaint against telecom, this would discriminate against competitor with the access to local area network connections. "If we saw legitimate occasion, the next step would be a procedure", he supplemented in Brussels.

However, at the same time he stressed that the exit of the examination is to be forecast at present difficultly. He left open with it a report in the "Frankfurt general newspaper" (FAZ) of the report stay after which the beginning suspicion Montis has been confirmed which would hinder telecom and t-on-line other offerers systematically in the access to the "last mile". This would represent an abuse of the market power what is forbidden after article 82 EC contracts and could pull a procedure after itself at whose end sensitive penalties can stand. Just with ex-monopolists the EU-contest guardians are particularly critical if it is about impediments of a just liberalized market, possibly by inappropriate prices or access limitations.

However, the speaker(spokesperson) of the EU commissioner pointed out that both sides(pages) could also agree "in a friendly way". Monti stands with the German telecom-adjustment authority in this question in close contact. So far Brussels a formal complaint of the on-line service AOL is present from the year 1999. For the examination there is no time frame, he added. The FAZ wrote, Monti plans a warning for the autumn, should not open to telecom and t-on-line the "last mile" to fair conditions.

Actually the reproach is new against telecom as well a little like complaints at the commission. Already in March, 1999 several German competitors raised complaint against the Marktgebaren of the ex-monopolist in connection with the "last mile", also of the renting of the participant's connecting pipe. Core of the reproach was, the monopoly of telecom "would be" "cemented" by the high rent remuneration on the local area network on a long-term basis. The reproaches have already rejected telecom and t-on-line. Competitors would have to pay only the actually resulting expenses. Also they wanted to profit only as a "footboard driver" from the high investments of telecom.

The EU rules for the Entbündelung of the "last mile" had been remitted last year in the record tempo by well six months of the EU bureaucracy. The

corresponding regulation has come into effect on the 1st of January of this year. Therefore an access to the administrations(pipes) must be guaranteed to the end user to fair conditions. But also there goes EU-industrial commissioner Erkki Liikanen the liberalisation of the telecom local area networks too slowly. Only at the middle of June the Finn had warned, should turn out that the slow opening on delay policy of the national adjustment authorities is to be led back, he will introduce breach of the contract procedure against these member states. As long as in October the view of this year about the conversion of the EU rules is present for the telecom sector, he will become active if necessary immediately, Liikanen announced.

Only in nine EU governments the local area network access is defeated according to Liikanen, meanwhile, completely by the contest. Moreover, he criticizes the different manner with which the national authorities of the aimed liberalisation have taken care. To established local area network operators the commissioner just as his(its) contest colleague Monti subordinates delaying tactics.

Evaluation: In principle, similar to LogoMedia-2001. Mark: 4.

Reverso-2004:

Brussels (vwd) - the Deutsche Telekom AG, Bonn, and their(her) Internet daughter t on-line must possibly think over their(her) commercial strategy on the local area network, they do not want to run danger to receive a formal trust procedure from the European commission suspended. The speaker(spokesperson) of EU-contest commissioner Mario Monti said on Thursday, this continues his(its) test running for a long time of a complaint against telecom, this would discriminate against competitors with the access to local area network connections. "If we saw legitimate occasion, the next step would be a procedure", he(it) supplemented in Brussels.

However, at the same time he(it) stressed that the exit of the examination is to be forecast at present difficultly. He(it) left open with it a report in the 'Frankfurt general newspaper' (FAZ) of the report stay after which the beginning suspicion Montis has been confirmed, other offerers would hinder telecom and t on-line systematically in the access to the "last mile". This would represent an abuse of the market power what is forbidden after article 82 EC contract and could pull a procedure after itself at whose end sensitive penalties can stand. Just with ex-monopolists the EU-contest guardians are particularly critical if it is about impediments of a just liberalized market, possibly by inappropriate prices or access limitations.

However, the speaker(spokesperson) of the EU commissioner pointed out that both sides(pages) could also agree "in a friendly way". Monti stands with the German telecom-adjustment authority in this question in close contact. So far Brussels a formal complaint of the on-line service AOL is present from the year 1999. For the examination there is no time frame, he(it) added.

The FAZ wrote, Monti plans a warning for the autumn, should not open to telecom and t on-line the "last mile" to fair conditions. Actually the reproach is new against telecom as well a little like complaints at the commission. Already in

March, 1999 several German competitors raised complaint against the Marktgebaren of the ex-monopolist in connection with the "last mile", also of the renting of the participant's connecting pipe. Core of the reproach was, the monopoly of telecom "would be" "cemented" by the high rent remuneration on the local area network in the long term. The reproaches have already rejected telecom and t on-line.

Already in March, 1999 several German competitors raised if only the actually resulting expenses had to pay. Also they wanted to profit only as a "footboard driver" from the high investments of telecom.

The EU rules for the Entbündelung of the "last mile" had been remitted last year in the record tempo of well six months by the EU bureaucracy. The appropriate regulation has come into effect on the 1st January of this year. Therefore, an access to the administrations(pipes) must be guaranteed to the end user to fair conditions.

But also there goes EU-industrial commissioner Erkki Liikanen the liberalisation of the telecom local area networks too slowly. Only at the middle of June the Finn had warned, should turn out that the slow opening on delay policy of the national adjustment authorities is to be led back, he(it) will introduce breach of the contract procedure against these member states. As long as in October the view of this year about the conversion of the EU rules is present for the telecom sector, he(it) will become active if necessary immediately, Liikanen announced.

Only in nine EU governments the local area network access is defeated according to Liikanen, meanwhile, completely by the contest. Moreover, he(it) criticizes the different manner with which the national authorities of the aimed liberalisation have taken care. To established local area network operators the commissioner just as his(its) contest colleague Monti subordinates delaying tactics.

Evaluation: Again, much better than in 2001. Quite a few changes have been made to the translation algorithm, although some of the rules have somewhat reduced the translation quality. The output text is rather informative, useful information can be drawn, sometimes easily. In general, the quality is more or less close to that provided by LEC-2004. Mark: 5+.

Comparative Linguistic Analysis

System	Total number of sentences translated	Translated perfectly	Translated well	Translated imperfectly but, in general, comprehensibly	Not quite comprehensible sentences	Unrecognised words
LogoMedia	27	1	6	10	10	10
LEC	27	5	11	7	4	7
PROMT	27	4	4	7	12	3
Reverso	27	5	9	9	4	3

GENERAL CONCLUSION

Both systems produce much higher translations quality levels than in 2001, and both are rather close, none having an obvious advantage. General idea of the source text is more or less clear, useful information can be drawn.

Spanish to English. One text was selected: <http://espanol.yahoo.com/noticias/negocios/afp/>

Una futura apertura europea hacia América Latina beneficiará a España

MADRID, Jul 24 (AFP) - Una futura apertura comercial del mercado europeo hacia América Latina "beneficiará" más a España entre los países miembros de la Unión Europea (UE), afirmó este martes el director general de Política Exterior para Iberoamérica, Alberto Carnero. El alto representante del Gobierno español se refirió al tema durante el II Encuentro de Jóvenes Europeos, organizado por el Foro Generación-78, subrayando la importancia de la futura presidencia española de la Unión Europea (UE), de enero a junio del 2002.

Las grandes posibilidades que ofrece América Latina "ya son bien conocidas en Europa", pero se pondrá el acento en la importancia de los intercambios inter-regionales durante la presidencia española de la UE, explicó Carnero al referirse al trascendental alcance que tendrá la segunda Cumbre Euro-Latinoamericana, prevista para el 17 y 18 de mayo próximo en Madrid.

España es el primer inversionista europeo en América Latina y el que mayor intercambio comercial tiene actualmente con la mayoría de los países latinoamericanos, condición que se reforzará con un eventual acuerdo de libre comercio entre ambas regiones.

Las bases de un acuerdo de tal magnitud serán posiblemente lanzadas durante la próxima Cumbre Unión Europea-América Latina, como continuación de un eventual acuerdo de libre comercio euro-chileno y otro euro-Mercosur de similares características, que están actualmente en plena negociación.

Sin embargo, Carnero aclaró que España "no tiene vocación de exclusividad y preferencia" por el mercado latinoamericano, afirmando que "cuantos más sean los países que optan a ese mercado será mejor para todos".

Carnero subrayó que durante la presidencia española de la UE se favorecerá el marco político para avanzar hacia un acuerdo económico con el Mercado Común del Sur (Mercosur) y se fomentará que empresas europeas conozcan aquel mercado latino.

Durante su intervención, Carnero no evitó referirse a la actual crisis argentina ni al eterno tema de los derechos humanos en Cuba.

La situación económica argentina -aseguró- puede ser "fácilmente superada" si el reajuste económico del Gobierno de Fernando de la Rúa es apoyado por las diversas fuerzas políticas del país.

"Si hay consenso político será posible salir" de la crisis, agregó antes de subrayar que "cuanto mejor le vaya a nuestros vecinos argentinos mejor le irá a España".

Con respecto a Cuba, Carnero dijo que la posición española "ha sido siempre muy clara" en todos los foros internacionales.

En las comisiones de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, -recordó-, "hemos condenado a Cuba porque no ofrece una evolución positiva en este tema en los últimos años", y en las asambleas generales "hemos condenado el embargo económico al que está sometida la isla".

"A Cuba se le excluye en los tratados comerciales, ya que se le exige un respeto a los derechos humanos que no respeta, y no se puede admitir que un país, por ser pobre, ignore una de las reglas esenciales para el desarrollo como es el compromiso ético de la democracia", afirmó.

Results obtained

LogoMedia-2001:

A future European opening toward Latin America will benefit Spain MADRID, Jul 24 (AFP) - A future commercial opening of the European market toward Latin America will "benefit" more to Spain among the countries members of the European Union (UE), he/she affirmed this Tuesday the general director of Foreign policy for Iberoamérica, Alberto Ram. The Spanish Government's high representative referred to the topic during the II Encounter of European Youths, organized by the Forum Generation-78, underlining the importance of the future Spanish presidency of the European Union (UE), of January to June of the 2002.

The big possibilities that Latin America offers are "already very well-known in Europe", but he/she will put on the accent in the importance of the inter-regional exchanges during the Spanish presidency of the UE, he/she explained Ram when referring to the momentous reach that he/she will have the Euro-Latin American second Summit, foreseen for the 17 and 18 of next May in Madrid.

Spain is the first European investor in Latin America and the one that bigger commercial exchange has at the moment with most of the Latin American countries, condition that will be reinforced with an eventual agreement of free trade among both regions.

The bases of an agreement of such a magnitude will be possibly rushed during the next Summit Union Latin European-America, as continuation of an eventual agreement of free euro-Chilean and other trade euro-Mercosur of similar characteristic that are at the moment in full negotiation.

However, Ram clarified that Spain doesn't have exclusivity vocation and preference for the Latin American market, affirming that "how many more they are the countries that opt to that market it will be better for all."

Ram underlined that during the Spanish presidency of the UE the political mark will be favored to advance toward an economic agreement with the Market

Common of the South (Mercosur) and it will be fomented that European companies know that Latin market.

During their intervention, Ram didn't avoid to refer to the current Argentinean crisis neither the eternal topic of the human rights in Cuba.

The Argentinean economic situation - it assured - it can be "easily overcome" if the economic readjustment of the Government of Fernando of the Rúa is supported by the diverse political forces of the country.

"If there is political consent it will be possible to leave" the crisis, he/she added before underlining that "as much as better he/she goes to our better Argentinean neighbors he/she will go to Spain."

With regard to Cuba, Ram said that the Spanish position has always been very clear" in all the international forums.

In the commissions of Human rights of the United Nations, - he/she remembered -, we have condemned Cuba because he/she doesn't offer a positive evolution in this topic in the last years, "and in the general assemblies we have condemned the economic seizure to which is subjected the island."

"To Cuba he/she is excluded in the commercial treaties, since he/she is demanded a respect to the human rights that it doesn't respect, and you cannot admit that a country, to be poor, one of the essential rules ignore for the development like it is the ethical commitment of the democracy", he/she affirmed.

Evaluation: The translation can be certainly used by end users not only for grasping the general idea of the source text, but also for understanding the latter. In terms of the above-mentioned 7-point scale, the mark is between 6 and 7: the translation is quite satisfactory, and it can be used as a source of information.

LEC-2004:

An European future opening toward Latin America will benefit to Spain MADRID, Jul 24 (AFP) - A commercial future opening of the European market toward Latin America will "benefit" more to Spain among the countries members Of European Union (EU), he/she affirmed this Tuesday the general director of Foreign policy for Iberoamérica, Alberto Ram. The Spanish Government's high representative referred to the topic during the II Encounter of European Youths, organized by the Forum Generation-78, underlining the importance of the Spanish future presidency of European Union (EU), of January to June of the 2002.

The big possibilities that Latin America offers are "already very well-known in Europe", but he/she will put on the accent in the importance of the inter-regional exchanges during the Spanish presidency of the EU, he/she explained Ram when referring to the momentous reach that he/she will have the second Euro-Latin American Summit, foreseen for the 17 and 18 of next May in Madrid.

Spain is the first European investor in Latin America and the one that commercial bigger exchange has at the moment with most of the Latin American

countries, condition that will be reinforced with an eventual agreement of free trade among both regions.

The bases of an agreement of such a magnitude will be possibly rushed during the next Summit Union Latin European-America, as continuation of an eventual agreement of euro-Chilean and other free trade euro-Mercosur of similar characteristic that are at the moment in full negotiation.

However, Ram clarified that Spain doesn't have exclusivity vocation and preference for the Latin American market, affirming that "how many more they are the countries that opt to that market it will be better for all."

Ram underlined that during the Spanish presidency of the EU the political mark will be favored to advance toward an economic agreement with the Market Common of the South (Mercosur) and it will be fomented that European companies know that Latin market.

During their intervention, Ram didn't avoid to refer to the Argentinean current crisis neither the eternal topic of the human rights in Cuba.

The economic Argentinean situation - it assured - it can be "easily overcome" if the economic readjustment of the Government of Fernando of Rúa is supported by the political diverse forces of the country.

"If there is political consent it will be possible to leave" the crisis, he/she added before underlining that "as much as better he/she goes to our Argentinean better neighbors he/she will go to Spain."

With regard to Cuba, Ram said that the Spanish position has always been very clear" in all the international forums.

In the commissions of Human rights of the United Nations, - he/she remembered- we have condemned Cuba because he/she doesn't offer a positive evolution in this topic in the last years", and in the general assemblies we have condemned the economic seizure to which is subjected the island."

"To Cuba he/she is excluded in the commercial treaties, since he/she is demanded a respect to the human rights that it doesn't respect, and you cannot admit that a country, to be poor, one of the essential rules ignore for the development like it is the ethical commitment of the democracy", he/she affirmed.

Evaluation: In general, comparing to the 2001 result, the quality is somewhat higher (although it was already high in 2001). The translation can be certainly used by end users not only for grasping the general idea of the source text, but also for understanding the latter. Most of the sentences are translated "clearly though with minor mistakes". Paradoxically, some of those minor mistakes seem to result from the developers' desire to improve translation quality, which have made some of the translations "good" rather than "excellent". In terms of the 7-point scale, the mark is 6+: the translation is quite satisfactory, and it can be used as a source of information.

PROMT-2001:

A future European opening towards Latin America will benefit to Spain MADRID, Jul 24 (AFP) - A future commercial opening of the European market towards Latin America "will" "be of benefit" more to Spain between(among) the countries members of the European Union (EC), it(he,she) affirmed this Tuesday the general manager of Exterior(Foreign) Politics for Latin America, Alberto Carnero. The high representative of the Spanish Government refirió to the topic during the II Meeting of European Young men, organized by the Forum Generación-78, underlining the importance of the future Spanish presidency of the European Union (EC), from January to June, 2002.

The big possibilities that it(he,she) offers Latin America "already they are well-known in Europe", but it(he,she) will put the accent in the importance of the interregional interchanges during the Spanish presidency of the EC, it(he,she) explained Sheep on having said to the transcendental scope that it(he,she) will have the second Euro-Latin-American Summit foreseen for next May 17 and 18 in Madrid. Spain is the first European investor in Latin America and the one that major(bigger) commercial interchange has nowadays with the majority of the Latin-American countries, condition that will be reinforced with an eventual agreement of free trade between(among) both regions.

The bases of an agreement of such a magnitude will be possibly thrown during the close Summit Union Europea Latina, as continuation of an eventual agreement of free euro-Chilean trade and another Euro-Mercosur of similar characteristics, which are nowadays in full negotiation. Nevertheless, Sheep clarified that Spain "it(he,she) does not have vocation of exclusivity and preference "for the Latin-American market, affirming that" all those more are the countries that they compete for this market it(he,she) will be better for all". Sheep underlined that during the Spanish presidency of the EC will be favored the political frame to advance towards an economic agreement with the Common Market of the South (Mercosur) and there will be fomented that European companies know that Latin market.

During his(its) intervention, Sheep did not avoid to refer neither to the current Argentine crisis nor to (on) the eternal topic of the human rights in Cuba. The economic Argentine situation-assured (+insured,+made sure) - it (he,she) can be it "easily overcome" if the economic readjustment of the Government of Fernando de la Rúa is leaned by the diverse political forces of the country. "If there is political consensus it will be possible to go out" of the crisis, he (she) added before underlining that "the better him (her) it (he,she) goes to our Argentine neighbors the better him(her) it(he,she) will go to Spain": With regard to Cuba, Sheep said that the Spanish position "it(she) has been always very clear" in all the international forums.

In the commissions of Human rights of the United Nations, - he(she) oeremembered (Areminded)-, "we have condemned to Cuba because it (he,she) does not offer a positive evolution in this topic in the last years", and in the general assemblies "we have condemned the economic seizure(indigestion) to which the

island is submitted". "To Cuba him (her) it (he,she) excludes in the commercial agreements, since it is required a respect from him (her) to the human rights that he (she) does not respect, and it is not possible to to admit that a country, for being a poor person, there ignores one of the essential rules for the development since it is the ethical commitment of the democracy", it (he,she) affirmed.

Evaluation

The translation is quite satisfactory. There are some stylistically poor and even obscure fragments, but, in general, the translation can be used as a source of information. Mark: 6.

Reverso-2004:

MADRID, Jul 24 (AFP) - A future commercial opening of the European market towards Latin America "will" "benefit" more Spain between (among) the countries members of the European Union (EU), it(he,she) affirmed this Tuesday the general manager of Exterior (Foreign) Politics (Policy) for Latin America, Alberto Carnero. The high representative of the Spanish Government refirió to the topic during the Meeting II of European Young men, organized by the Forum Generacion-78, underlining the importance of the future Spanish presidency of the European Union (EU), from January to June, 2002.

The big possibilities that Latin America offers "already are well-known in Europe", but it(he,she) will put on the accent in the importance of the interregional exchanges during the Spanish presidency of the EU, it(he,she) made clear Sheep on having said to the transcendental scope that it(he,she) will have the second Euro-Latin-American Summit, foreseen for next May 17 and 18 in Madrid.

Spain is the first European investor in Latin America and the one that major commercial exchange has nowadays with the majority of the Latin-American countries, condition that will be reinforced by an eventual agreement of free trade between (among) both regions.

The bases of an agreement of such a magnitude will be possibly lance-thrusts during the near(next) Summit Union Europea-América Latina, as continuation of an eventual agreement of free euro-Chilean trade and another Euro-Mercosur of similar characteristics, which are nowadays in full negotiation.

Nevertheless, Sheep clarified that Spain "does not have vocation of exclusivity and preference" as the Latin-American market, affirming that "all those more should be the countries that they compete for this market it(he,she) will be better for all".

Sheep underlined that during the Spanish presidency of the EU the political frame will be favored to advance towards an economic agreement with the Common Market of the South (Mercosur) and to there be fomented that European companies know that Latin market.

During his(her,your) intervention, Sheep did not avoid to refer either to the current Argentine crisis or to the eternal topic of the human rights in Cuba.

The economic Argentine situation - he(he) assured - can be “easily overcome” if the economic readjustment of the Government of Fernando de la Rúa is supported by the diverse political forces of the country.

“If there is political consensus it will be possible to go out” of the crisis, was added by him(her) before underlining that “better all that him(her) should go to our Argentine neighbors better him(her) will go to Spain”.

With regard to Cuba, Sheep said that the Spanish position “has been always very clear” in all the international forums.

In the commissions of Human rights of the United Nations, - he(he) remembered- “we have condemned Cuba because it (he,he) does not offer a positive evolution in this topic in the last years”, and in the general assemblies “we have condemned the economic seizure (indigestion) to which the island is submitted”.

“Cuba is excluded in the commercial agreements, since a respect is demanded from him (her) to the human rights that he (she) does not respect, and it is not possible to admit that a country, for being a poor person, should ignore one of the essential rules for the development since (as,like) it is the ethical commitment of the democracy”, it (he, she) affirmed.

Evaluation: Quite a few changes have been made since 2001, especially to the grammar. However, approximately in half of the cases, those changes are for the worse rather than for the better. That's a well-known linguistic paradox: when trying to improve, you sometimes make it worse. On the other side, some improvements are obvious. The mark is 6, which is a bit lower than that of LEC.

Comparative Linguistic Analysis

System	Total number of sentences translated	Translated perfectly	Translated well	Translated imperfectly but, in general, comprehensibly	Not quite comprehensible sentences	Unrecognized words
LogoMedia	14	3	8	2	1	1
LEC	14	1	10	3	-	0
PROMT	14	1	6	5	2	4
Reverso	14	2	5	7	-	3

GENERAL CONCLUSION

This seems the highest quality level as compared to the rest of translation directions. The machine-made translations, especially those generated by the LEC system, can be easily read, without having to stop and think what the text is about. Although each of the systems should still be improved, the general marks are rather high: between 6 and 7 for LEC, and 6 for Reverso.

5. FINAL CONCLUSION

Above are the results of first half of the user-oriented analysis performed to clear up the linguistic abilities of two MT systems: LEC, and Reverso. We have analyzed one of the translation directions: from 3 West European languages into English.

As far as we can judge, translation quality depends on the source language, and, what is very interesting, both systems react similarly to one and the same language. Namely:

- The highest translation quality is achieved for the Spanish to English translation direction, which looks rather impressive in both systems; LEC translation quality is somewhat higher than that of Reverso.
- French to English provides acceptable, although not ideal translation quality. Both systems have approximately equal quality levels.
- The German to English engines have been seriously improved since 2001 in both systems. The translation quality now looks equal to that provided by the French to English engines. Neither Reverso nor LEC seem to have a visible advantage.

Both systems are rather close to each other from the translation quality point of view, but LEC looks better than Reverso in the Spanish to English direction.

LEC German-English, although much better than in 2001, requires serious work to be done to further extend the dictionary. In both systems, the French to English engines can and must be further improved.

PART 2: ENGLISH TO FRENCH, GERMAN, SPANISH

The source text is a “standard” English text. By “standard”, we mean a text without grammatical mistakes, slang words/expressions, professional jargon, etc. This text was randomly selected from the CNN web site: www.cnn.com.

6. ANALYSIS RESULTS

Source English text:

MOSCOW, Russia (CNN) -

North Korean leader Kim Jong Il has said his country intends to observe the moratorium on long-range missile testing until 2003.

Two years ago, North Korea agreed with the United States to stop testing long-range missiles until 2003 in exchange for the U.S. lifting some economic sanctions on North Korea.

The announcement was made during negotiations with President Vladimir Putin in Moscow, by the deputy head of the Russian president's administration, Sergei Prikhodko.

It followed the signing in Moscow of a memorandum between Russia and North Korea.

Both sides reaffirmed the importance of the 1972 Anti-Ballistic Missile treaty which the U.S. is currently trying to amend in order to proceed with the testing of a missile defence system.

The Kremlin aide said negotiations also touched on the issues of strategic stability, trade and economic issues and international issues.

Washington says its missile defence system is planned to protect it from attacks from what it calls "rogue states" like North Korea.

Russia and China are key opponents of the plan, saying it could lead to a new arms race.

A key part of the Moscow Declaration signed by Kim and Putin on Saturday insisted that Washington's fears were groundless.

"North Korea asserts that its missile programme is peaceful in nature and does not present a threat to nations respecting North Korea's sovereignty," RIA news agency quoted the declaration as saying.

"The Russian Federation and North Korea, recognising that international relations should consistently guarantee independence, sovereignty and territorial integrity, support the right of every state to the same degree of safety," RIA quoted the pact as saying.

Before his meeting with Putin at the Kremlin, Kim laid wreaths at the Lenin mausoleum on Red Square and the adjacent Tomb of the Unknown Soldier. ITAR-Tass news agency said.

He was the first foreign head of state to lay wreath at the mausoleum in the post-Soviet era.

Words on the wreath said "Kim Jong Il - Vladimir Lenin" in Korean script.

Kim arrived in Moscow late on Friday after a marathon nine-day trip across Russia from Pyongyang in a private bulletproof train.

His trip has been shrouded in secrecy and tight security.

Like his father, the late North Korean leader Kim Il Sung who is idolised as a virtual god in the country, the younger Kim is rumoured to have a severe fear of flying.

Before the talks, Putin said he was pleased that Kim had finally arrived in the Russian capital.

"You have done the same thing as your father once did," Putin told Kim, adding that he had seen more of Russia during his journey than many Russian politicians.

Strengthened ties.

Kim said he was looking forward to the meeting and said the Moscow Declaration would strengthen ties and renew understanding between the former communist allies.

Putin and Kim were expected to meet twice - initially for a one-on-one session, then for a later meeting when they will be joined by aides.

Topping the agenda for talks between the two leaders is expected to be North Korean requests for Russian assistance in modernising the country's outdated industry.

North Korea has been relying on outside aid to feed its 22 million people since 1994 and Kim is under intense pressure to deliver results in rebuilding his country's tattered economy.

Aid in developing North Korea's rail network is also up for discussion- a subject that is obviously close to Kim's heart.

Russian Deputy Prime Minister Ilya Klebanov, who met North Korean Vice Premier Cho Chang Dok shortly after Kim's arrival, said the two sides planned to talk over a proposed link up of North Korea's rail network with the trans-Siberian line.

If plans for an inter-Korean rail link go ahead that could open the way to direct rail services between South Korea and Europe.

"This project is being finalised in Moscow," Klebanov was quoted as saying.

English to Spanish

LogoMedia-2001:

Moscú, Rusia (CNN) - jefe Kim Jong Il North Korean ha dicho que su país piensa observar la moratoria en la prueba de misil de largo alcance hasta 2003.

Hace dos años, Corea del Norte coincidía con los Estados Unidos para parar misiles de largo alcance de prueba hasta 2003 a cambio de los EE.UU. levantando algunas sanciones económicas sobre Corea del Norte.

El anuncio fue hecho durante las negociaciones con president Vladimir Putin en Moscú, por el subdirector del gobierno del presidente ruso, Sergei Prikhodko. Siguió a la suscripción en Moscú de un memoradum entre Rusia y Corea del Norte.

Ambos lados reafirmaron la importancia del 1972 tratado de misil antibalístico que los EE.UU. están actualmente tratando de corregir in order proseguir con la prueba de un sistema de defensa de misil actualmente.

El asistente del Kremlin dijo que las negociaciones también tocaron los asuntos de la estabilidad estratégica, los asuntos comerciales y económicos asuntos internacionales.

Washington dice que su sistema de defensa de misil es planned para protegerlo de los ataques del lo que llama "Estados bribones" como Corea del Norte. Rusia y China son adversarios de tecla del plan, diciendo que podía resultar en una nueva carrera de armamento.

Una parte de tecla de la declaración de Moscú firmada por Kim y Putin el sábado insistió en que los miedos de Washington fueran infundados.

"Corea del Norte asevera que su programa de misil es tranquilo en la naturaleza y no presentar una amenaza a naciones con respecto a la soberanía de Corea del

Norte", la agencia de noticias de RIA dio la declaración como decir.

"El Federación Rusa y el Corea del Norte, reconociendo que las relaciones internacionales deben garantizar la independencia, la soberanía y la integridad territorial constantemente, soportan el derecho de cada estado al mismo grado de la inocuidad", RIA dio el pacto como decir.

Antes de su se reunir con Putin en el Kremlin, Kim colocó coronas en el mausoleo de Lenin sobre Red Square y la tumba adyacente del Unknown Soldier, agencia ITAR-Tass dijo.

Era el primer jefe de Estado extranjero en colocar corona en el mausoleo en la era post- Soviet.

Palabras sobre la corona dijeron "Kim Jong Il - Vladimir Lenin" en el script coreano.

Kim llegó a Moscú tarde el viernes después de un viaje de nueve días maratónico enfrente Rusia de Pyongyang en un tren a prueba de balas particular.

Su viaje ha sido envuelto en la reserva y la seguridad ajustada.

De la misma manera que su padre, the late jefe Kim Il Sung North Korean que es idolatrado como un dios virtual en el país, el Kim más joven es rumored tener un miedo grave de volar.

Antes de las conversaciones, Putin dijo que era pleased que Kim había llegado a la capital rusa definitivamente.

"Usted ha hecho el same cosa como su padre una vez hizo", Putin dijo a Kim. añadiendo que había visto más de Rusia durante su viaje que muchos políticos rusos.

Reforzó los lazos

Kim dijo que estaba esperando con ansia la reunión y dijo que la declaración de Moscú reforzaría los lazos y renueva el conocimiento entre los ex aliados comunistas.

Putin y Kim fueron esperados conocerse dos veces - inicialmente por una sesión mano a mano, entonces/luego para una reunión posterior cuando serán se reunidos con por asistentes.

Encabezar el programa para las conversaciones entre los dos jefes es esperado ser los pedidos North Korean para la ayuda rusa in modernizar la industria anticuada del país.

Corea del Norte ha estado rely en la ayuda exterior alimentar a sus 22 millón personas desde 1994 y Kim está bajo la presión intensa de dar los resultados in reconstruir la economía harapiencia de su país.

La ayuda in desarrollar la red ferroviaria de Corea del Norte es también igual a la discusión - un tema que está obviamente cerca al corazón de Kim.

Deputy prime minister Ilya Klebanov ruso, que conoció a vice premier Cho Chang Dok North Korean poco después de la llegada de Kim, dijo que los dos equipos planearon discutir un enlace propuesto arriba de la red ferroviaria de Corea del Norte con la línea de trans-Siberian.

Si los planes para un enlace de pasamano inter- coreano van adelante eso podía abrir el camino de dirigir servicios de pasamano entre Corea del Sur y Europa.

"Este proyecto está estando ultimado en Moscú", Klebanov fue dado como decir.

Evaluation: The idea of the source text is clear from the translation. Very good "understanding" of the grammar, both English and Spanish. The main problem of the system is that some important words have not been recognized - maybe due to word recognition errors. Mark: between 5 and 6, but closer to 5 due to the above problem.

LEC-2004:

The same result, no changes made since 2001.

PROMT-2001:

MOSCÚ, Rusia (el CNN) - el líder nortecoreano Kim Jong Il ha dicho su país tiene la intención de observar la moratoria en el misil de largo alcance que prueba hasta 2003.

Hace dos años, Corea del norte estuvo de acuerdo con los Estados Unidos para dejar de probar misiles de largo alcance hasta 2003 a cambio de EE UU que levantan algunas sanciones económicas sobre Corea del norte. El anuncio fue hecho durante negociaciones con el Presidente Vladimir Putin en Moscú, por el vicedirector de la administración rusa presidencial, Sergei Prikhodko.

Esto siguió Moscú que firma el registro de un memoradum entre Rusia y Corea del norte. Ambos lados reafirmaron la importancia del tratado de Misil 1972 Anti-balístico el que EE UU actualmente intentan enmendarse para seguir con las pruebas de un sistema de defensa de misil.

El ayudante de Kremlin dijo que las negociaciones también mencionaron las cuestiones de estabilidad estratégica, el comercio y cuestiones económicas y cuestiones internacionales. Washington dice que su sistema de defensa de misil es planeado para protegerlo de ataques de lo que esto se llama "estados de granuja" como Corea del norte. Rusia y China son los opositores claves del plan, diciéndolo podría conducir a una carrera de armamentos nueva. Una parte clave de la Declaración de Moscú firmada por Kim y Putin el sábado insistió que los miedos de Washington fueran infundados.

Corea del norte afirma que su programa de misil está pacífico en la naturaleza y no presenta una amenaza a naciones que respetan la soberanía de la Corea del norte, "la agencia de noticias RÍA cotizó (citó) la declaración como el refrán".

Federación Rusa y Corea del norte, reconociendo que relaciones internacionales coherentemente deberían garantizar la independencia, la soberanía y la integridad territorial, apoyan el derecho de cada estado al mismo grado de seguridad, "RIA cotizó (citó) el pacto como el refrán.

Antes de su reunión con Putin en el Kremlin, Kim puso coronas en el mausoleo de Lenin sobre el Cuadrado (la Plaza) Rojo y la Tumba adyacente del Soldado Desconocido, la agencia de noticias de ITAR-TASS dijo. Él era el primer jefe de estado extranjero para poner la corona en el mausoleo en la era post-soviética. Las palabras sobre la corona dijeron "Kim Jong Il - Vladimir Lenin "en

la escritura coreana".

Kim llegó en Moscú tarde el viernes después de un maratón de nueve viajes de un día a través de Rusia de Pyongyang en un tren privado antibalas. Su viaje ha estado cubierto en el secreto y la seguridad apretada. Como su padre, el tardío (último) líder nortecoreano Kim Il Cantado como el que idolatran un dios virtual en el país, Kím más joven es rumoured para tener un miedo severo de vuelo.

Antes de las conversaciones, Putin dijo que él estuvo contento que Kim finalmente había llegado a la capital rusa.

"Usted ha hecho la misma cosa que su padre una vez que hizo," Putin dijo Kim, agregando que él había visto más de Rusia durante su viaje que muchos políticos rusos.

Los lazos (las corbatas) Reforzados

Kim dijo él tenía ganas la reunión y dijeron que la Declaración de Moscú reforzaría lazos (corbatas) y renovarían el entendimiento entre los aliados anteriores comunistas.

Esperaron a Putin y Kim para encontrarse dos veces - al principio para una sesión "un sobre un", entonces para una reunión posterior cuando ellos serán unidos por ayudantes.

Esperan el encabezamiento (la crema artificial) de la agenda para conversaciones entre los dos líderes para ser demandas nortecoreano de la ayuda rasa en la modernización de la industria anticuada del país. Corea del norte ha estado confiando en la ayuda exterior de alimentar a sus 22 millones de personas desde 1994 y Kim es bajo la presión intensa para entregar termina en la reconstrucción de la economía andrajosa de su país. La ayuda en el desarrollo de la red ferroviaria de la Corea del norte está también encima de para la discusión - un sujeto que está obviamente cerca del corazón de Kim.

El primer ministro de Diputado ruso Ilya Klebanov, quien encontró el Vicio nortecoreano Primer ministro (Primer) Cho Chang Dok un poco después de la llegada de Kim. dijo que los dos lados planearon discutir una unión propuesta de la red ferroviaria de la Corea del norte con la línea transiberiana.

Si los proyectos para una comunicación ferroviaria Inter-coreana siguen adelante lo que podría abrir el modo de dirigir servicios ferroviarios entre Corea del Sur y Europa. "Este proyecto es ultimado en Moscú," fue cotizado (citado) Klebanov como el refrán.

Evaluation: Good as a source of information, although some parts of the translation are difficult to understand. Mark: between 5 and 6.

Reverso-2004:

MOSCU, Rusia (CNN)-

El líder nortecoreano Kim Jong Il ha dicho su país tiene la intención de observar la moratoria en el misil de largo alcance que prueba hasta 2003.

Hace dos años, Corea del Norte estuvo de acuerdo con los Estados Unidos para dejar de probar misiles de largo alcance hasta 2003 a cambio de EE UU que levantan algunas sanciones económicas contra Corea del Norte.

El anuncio fue hecho durante negociaciones con el Presidente Vladimir Putin en Moscú, por el vicedirector de la administración rusa presidencial, Sergei Prikhodko.

Esto siguió Moscú que inicia sesión de un memorándum entre Rusia y Corea del Norte.

Ambos lados reafirmaron la importancia del tratado de Misil 1972 Antibalístico que EE UU actualmente tratan de enmendar para seguir con las pruebas de un sistema de defensa de misil.

El ayudante de Kremlin dijo que las negociaciones también mencionaron las publicaciones (cuestiones) de estabilidad estratégica, comercio y publicaciones (cuestiones) económicas y publicaciones (cuestiones) internacionales.

Washington dice que su sistema de defensa de misil es planificado para protegerlo de ataques de lo que esto se llama « estados de granuja » como Corea del Norte.

Rusia y China son los opositores claves del plan, diciéndolo podría conducir a una nueva carrera de armamentos.

Una parte clave de la Declaración de Moscú firmada por Kim y Putin el sábado insistió que los miedos de Washington fueran infundados.

« Corea del Norte afirma que su programa de misil es pacífico en la naturaleza y no presenta una amenaza a naciones respetando la soberanía de la Corea del Norte, « la agencia de noticias RIA cotizó (citó) la declaración como el refrán. « Federación Rusa y Corea del Norte, reconociendo que relaciones internacionales coherentemente deberían garantizar la independencia, la soberanía y la integridad territorial, apoyan el derecho de cada estado al mismo grado de seguridad, « RIA cotizó(citó) el pacto como el refrán.

Antes de su Putin que encuentra en el Kremlin, Kim puso coronas en el mausoleo de Lenin sobre la Plaza Roja y la Tumba adyacente del Soldado Desconocido, la agencia de noticias de ITAR-TASS dijo.

Él era el primer jefe de estado extranjero para poner la corona en el mausoleo en la era postsoviética.

Las palabras sobre la corona dijeron « Kim Jong II - Vladimir Lenin « en la escritura coreana.

Kim llegó a Moscú tarde el viernes después de un maratón de nueve viajes de un día a través de Rusia de Pyongyang en un tren privado antibalas.

Su viaje ha sido cubierto en el secreto y la seguridad(el valor) apretada.

Como su padre, el tardío líder norcoreano Kim Il Cantado a quién idolatran como un dios virtual en el país, Kim más joven es rumoreado para tener un miedo severo de vuelo.

Antes de las conversaciones, Putin dijo que él estuvo contento que Kim finalmente había llegado a la capital rusa.

« Usted ha hecho la misma cosa que su padre una vez hizo, « Putin dijo Kim, agregando que él había visto más de Rusia durante su viaje que muchos políticos rusos.

Como su padre, el tardío líder norcoreano Kim Il Cantado a quién idolatran como un dios virtual en el país, Kim mas joven es rumoreado para tener un miedo severo de vuelo.

Lazos (Corbatas) reforzados

Kim dijo que él esperaba con impaciencia la reunión y dijo que la Declaración de Moscú reforzaría lazos (corbatas) y renovarían el entendimiento entre los antiguos aliados comunistas.

Putin y Kim se esperaron encontrar dos veces - al principio para un uno pobre el otro la sesión, luego para una reunión posterior cuando ellos serán unidos por ayudantes.

Esperan el encabezamiento (la crema artificial) del orden del día para Won versaciones entre los dos líderes para ser norcoreanos solicita (ruega) para la ayuda rusa en la modernización de la industria anticuada del país.

Corea del Norte ha estado confiando en la ayuda exterior de alimentar a sus 22 millones de personas desde 1994 y Kim es bajo la presión intensa para entregar causa la reconstrucción de la economía andrajosa de su país.

La ayuda en el desarrollo de la red ferroviaria de la Corea del Norte está también encima de para la discusión - un sujeto que es obviamente cerca del corazón de Kim.

El primer ministro de Diputado ruso Ilya Klebanov, que encontró al Primer ministro norcoreano Vice-Cho Chang Dok un poco después de la llegada de Kim, dijo que los dos lados planificaron discutir una unión propuesta de la red ferroviaria de la Corea del Norte con la línea transiberiana.

Si los proyectos para una comunicación ferroviaria intercoreana siguen adelante lo que podría abrir el modo de dirigir servicios ferroviarios entre Corea del Sur y Europa.

« Este proyecto está siendo ultimado en Moscú, « fue cotizado(citado) Klebanov como el refrán.

Evaluation: Like in the 2001 version, the translation is good as a source of information, although some parts of the translation are difficult to understand. Mark: between 5 and 6.

Additional evaluation

We have also evaluated the *Barcelona* English to Spanish engine.

Barcelona translation

MOSCÚ, Rusia (CNN)

Líder del norcoreano que Kim Jong Il ha dicho que su país piensa observar la moratoria en proyectil de gran alcance que prueba hasta las 2003.

Hace dos años, Corea del Norte iba bien con los Estados Unidos para detener la comprobación los proyectiles de gran alcance hasta las 2003 a cambio

del alzar americano algunas sanciones económicas en Corea del Norte.

El anuncio era hecho durante las negociaciones con Presidente Vladimir Putin en Moscú, por la cabeza del diputado de la administración del presidente ruso, Sergei Prikhodko.

Siguió la firma en Moscú de un memorándum entre Rusia y Corea del Norte.

Ambos lados reafirmaron la importancia del 1972 tratado del Proyecto Anti-balístico que el EE.UU. está intentando enmendar para proceder con la comprobación de un sistema de defensa de proyectil actualmente.

El ayudante de Kremlin también dijo negociaciones mencionadas los problemas de estabilidad estratégica, comercio y problemas económicos y problemas internacionales.

Washington dice que su sistema de defensa de proyectil se planea para protegerlo de los ataques de lo que llama los «estados del picaro» como Corea del Norte.

Rusia y China son antagonistas claves del plan, mientras diciéndolo pudiera llevar a una nueva raza de los brazos.

Una parte clave de la Declaración de Moscú firmada por Kim y Putin en sábado insistió que los miedos de Washington eran infundados.

«Corea del Norte afirma que su programa del proyectil es pacífico en naturaleza y no presenta una amenaza a naciones que respetan la soberanía» de Corea del Norte, la agencia informativa de RIA citó la declaración como decir.

«La Federación rusa y Corea del Norte, reconociendo que las relaciones internacionales deben garantizar independencia, soberanía e integridad territorial de forma consistente, apoye el derecho de cada estado al mismo grado de seguridad», RIA citó el pacto como decir.

Kim puso las coronas al Lenin el mausoleo en el Cuadrado Rojo y la Tumba del Soldado Desconocido antes de su reunión con Putin en el Kremlin, la agencia informativa de ITAR-Tass dijo.

Fue la primera cabeza extranjera de estado a ponga la corona en el mausoleo en la era post-soviética.

Las palabras en la corona dijeron «Kim Jong Il - Vladimir Lenin» en escritura coreana.

Kim llegó tarde a Moscú el viernes después de un viaje de nueve-día de maratón por Rusia de Pyongyang en un tren a prueba de bala privado.

Su viaje se ha amortajado en secreto y la seguridad apretada.

Como su padre, el líder del norcoreano tarde Kim Il Cantado quién se idolatra como un dios virtual en el país, la Kim más joven es el rumoured para tener un miedo severo de volar.

Antes de las charlas, Putin dijo que estaba contento que Kim había llegado finalmente a la capital rusa.

«Ha hecho la misma cosa una vez como su padre hizo», Putin le dijo a Kim, mientras agregando que había visto más de Rusia durante su jornada que muchos políticos rusos.

Lazos fortalecidos

Kim dijo que estaba esperando la reunión y dijo la Declaración de Moscú i fortalecería los lazos y renovaría entendiendo entre los exes aliados comunistas.

Se esperaba que Putin y Kim se encontraran dos veces—inicialmente para una uno-en-uno sesión, entonces para un después la reunión cuando serán unidos por ayudantes,

Se espera que cubriendo la agenda para las charlas entre los dos líderes sea las demandas del norcoreano para la ayuda rusa en modernising la industria i anticuada del país.

Corea del Norte ha estado contando en ayuda externa a alimento sus 22 millones de personas desde 1994 y Kim está bajo intensa presión para entregar los resultados reconstruyendo la economía andrajosa de su país.

Ayude en la red de la barra de Corea del Norte en vías de desarrollo también es a para la discusión—un asunto que está obviamente cerca del corazón de Kim.

Diputado ruso Primer ministro Ilya Klebanov que se encontró Vicio del norcoreano Primero Cho Chang Dok poco después la llegada de Kim, dijo los dos lados pensaron hablar encima de un eslabón propuesto a de la red de la barra de Corea del Norte con la línea trans-siberiana.

Si los planes para un eslabón de la barra Inter-coreano prosiguen que eso podría abrir la manera de dirigir los servicios de la barra entre Corea del Sur y Europa.

«Este proyecto está finalizándose en Moscú», Klebanov se citó como decir.

Evaluation: This system seems to provide the lowest translation quality of the three systems tested. It fails to recognize certain often used grammatical constructions, which makes the comprehension of the resulting text quite difficult. There is also quite a large number of words that have not been recognized at all, or have been translated incorrectly. Mark: 3,5.

Comparative Evaluation

System	Total number of sentences translated	Translated perfectly	Translated well	Translated imperfectly but, in general, comprehensibly	Not quite comprehensible sentences	Unrecognized words
LogoMedia	27	2	17	8	0	16
LEC	27	2	17	8	0	16
PROMT	27	5	14	7	1	7
Reverso	27	5	15	6	1	7
Barcelona	27	1	1	10	15	14

2001 : LEC and Reverso are more or less close in quality, the latter being rather high, although far from the maximum. Provided that LEC recognizes more words, the translation quality will be close to 7 in terms of our 7-scale table. Meanwhile, too many words are left unrecognized. LEC seems the

best from the point of view of grammar, while Reverso seems to have a better word recognition technology.

2004: The quality of translation by LEC has not changed in the past 3 years. Some changes have been introduced into Reverso, although those changes appear to be rather minor. In certain cases, they slightly improve the quality of the resulting text, while in other cases the end result appears to be slightly worse than in 2001. The basic differences between LEC and Reverso, therefore, remain the same. Reverso dictionary must be further extended.

All in all, Reverso looks somewhat better, although not perfect either. Barcelona doesn't look competitive.

English to French

LogoMedia-2001

MOSCOU, Russie (CNN).

Chef Kim Jong Il Coréenne du nord a dit que son pays projette d'observer le moratoire sur missile long-courrier qui teste jusqu'à 2003.

Il y a deux années, la Corée du Nord a été d'accord avec les États-Unis pour cesser de tester des missiles long-courrier jusqu'à 2003 en échange du soulever Américain quelques sanctions économiques sur Corée du Nord.

L'avis a été fait pendant négociations avec Président Vladimir Putin à Moscou, par la tête de l'adjoint de l'administration du président russe, Sergei Prikhodko.

Il a suivi l'accord à Moscou d'un memorandum entre la Russie et la Corée du Nord.

Les deux côtés ont réaffirmé l'importance des 1972 Anti traité du Missile balistique que les Etats-Unis essaient actuellement d'amender pour continuer avec l'essai d'un système de la défense du missile.

L'assistant de Kremlin a aussi dit des négociations abordées les questions de stabilité stratégique, commerce et questions économiques et questions internationales.

Washington dit que son système de la défense du missile est projeté de le protéger d'attaques de ce qu'il appelle des "états de l'escroc" comme Corée du Nord.

La Russie et la Chine sont adversaires clés du plan, en le disant pourraient mener à une nouvelle course des bras.

Une partie clé de la Déclaration de Moscou signée par Kim et Putin samedi a insisté que les peurs de Washington fussent sans fondement.

La «Corée du Nord affirme que son programme du missile est paisible dans nature et ne présente pas de menace aux nations en ce qui concerne la souveraineté de Corée du Nord», l'agence de presse RIA a cité la déclaration comme dire.

«La Fédération russe et Corée du Nord, recognising que les relations internationales devraient garantir régulièrement indépendance, souveraineté et intégrité territoriale, supportez le droit de chaque état au même degré de sécurité», RIA a cité le pacte comme dire.

Avant sa réunion avec Putin au Kremlin, Kim a mis des couronnes au Lénine mausolée sur Carré Rouge et la Tombe adjacente du Soldat Inconnu, l'agence de presse ITAR-Tass a dit.

Il était le premier chef d'état étranger à mettre la couronne au mausolée dans le post soviétique époque.

Mots sur la couronne dite. Kim Jong Il - Vladimir Lénine. dans scénario Coréen.

Kim est arrivée en retard à Moscou vendredi après un marathon voyage de neuf jours à travers Russie de Pyongyang dans un train à l'épreuve des balles privé.

Son voyage a été enveloppé dans secret et sécurité serrée.

Comme son père, le chef Kim Il Sung Coréen du nord tardif qui est idolâtré comme un dieu virtuel dans le pays, la plus jeune Kim est rumoured pour avoir une peur sévère de voler.

Avant les pourparlers, Putin a dit qu'à lui a été plu que Kim était *arrivée* finalement dans le capital russe.

Vous avez fait une fois la même chose comme votre père a fait. Putin a dit à Kim, en ajoutant qu'il avait vu plus de Russie pendant son voyage que beaucoup de politiciens russes.

Liens fortifiés

Kim a dit qu'il attendait la réunion avec impatience et a dit la Déclaration de Moscou fortifierait des liens et renouveler comprendre entre les alliés communistes précédents.

Putin et Kim se sont attendues à rencontrer deux fois—initialement pour un sur une session, alors pour un plus tard réunion quand à leur se seront joints par les assistants.

Surmonter l'ordre du jour pour les pourparlers entre les deux chefs est supposé être des demandes Coréennes du nord pour assistance russe dans modernising l'industrie desuette du pays.

La Corée du Nord a compté sur aide extérieure pour nourrir ses 22 million de gens depuis 1994 et Kim est sous pression intense pour délivrer des résultats dans reconstruire l'économie en lambeaux de son pays.

Aidez dans le réseau de rail de Corée du Nord en voie de développement est aussi au-dessus pour discussion—un sujet qui est évidemment près du coeur de Kim.

Adjoint Premier ministre Ilya Klebanov russe qui a rencontré Vice Coréen du nord Cho Chang Dok Premier peu après l'arrivée de Kim, a dit les deux côtés ont projeté de parler sur un lien proposé au-dessus du réseau de rail de Corée du Nord avec la ligne transsibérienne.

Si plans pour un enterrez entrain de la liaison ferrovière coréen devant cela pourrait ouvrir la façon de diriger des services de rail entre la Corée du Sud et l'Europe.

"Ce projet est mené à bonne fin à Moscou", Klebanov a été cité comme dire.

Evaluation: The idea is very clear except in some places of the text.
Mark: 6.

LEC-2004:

MOSCOU, Russie (CNN).

Chef Coréen du nord Kim Jong Il a dit que son pays projette d'observer le moratoire sur missile long-courrier qui teste jusqu'à 2003.

Il y a deux années, la Corée du Nord a été d'accord avec les États-Unis pour cesser de tester des missiles long-courrier jusqu'à 2003 en échange du soulever américain quelques sanctions économiques sur Corée du Nord.

L'avis a été fait pendant négociations avec Président Vladimir Putin à Moscou, par la tête de l'adjoint de l'administration du président russe, Sergei Prikhodko.

Il a suivi l'accord à Moscou d'une note entre la Russie et la Corée du Nord.

Les deux côtés ont réaffirmé l'importance du 1972 traité du Missile Anti-balistique que les États-Unis essaient actuellement d'amender afin de continuer avec l'essai d'un système de la défense du missile.

L'assistant de Kremlin a aussi dit des négociations abordées les questions de stabilité stratégique, commerce et questions économiques et questions internationales.

Washington dit que son système de la défense du missile est projeté de le protéger d'attaques de ce qu'il appelle des «états de l'escroc» comme Corée du Nord.

La Russie et la Chine sont adversaires clés du plan, en le disant pourrait mener à une nouvelle course des bras.

Une partie clé de la Déclaration de Moscou signée par Kim et Putin samedi a insisté que les peurs de Washington fussent sans fondement.

«La Corée du Nord affirme que son programme du missile est paisible dans la nature et ne présente pas de menace aux nations en ce qui concerne la souveraineté de Corée du Nord», l'agence de presse RIA a cité la déclaration comme dire.

«La Fédération russe et Corée du Nord, reconnaissant que les relations internationales devraient garantir régulièrement indépendance, souveraineté et intégrité territoriale, supportez le droit de chaque état au même degré de sécurité», RIA a cité le pacte comme dire.

Avant sa réunion avec Putin au Kremlin, Kim a mis des couronnes au Lénine mausolée sur Carré Rouge et la Tombe adjacente du Soldat Inconnu, l'agence de presse ITAR-Tass a dit.

Il était le premier chef d'état étranger à mettre la couronne au mausolée dans l'époque poteau-soviétique.

Les mots sur la couronne ont dit «Kim Jong Il - Vladimir Lénine» dans scénario coréen.

Kim est arrivée en retard à Moscou vendredi après un voyage du neuf-jour du marathon à travers Russie de Pyongyang dans un train à l'épreuve des balles privé.

Son voyage a été enveloppé dans le secret et sécurité serrée.

Comme son père, le chef Coréen du nord Kim Il tardif Chanté qui est idolâtré comme un dieu virtuel dans le pays, la plus jeune Kim est rumoured pour avoir une peur sévère de voler.

Avant les pourparlers, Putin a dit qu'à lui a été plu que Kim était arrivée finalement dans le capital russe.

«Vous avez fait une fois la même chose comme votre père a fait», Putin a dit à Kim, en ajoutant qu'il avait vu plus de Russie pendant son voyage que beaucoup de politiciens russes.

Liens fortifiés

Kim a dit qu'il attendait la réunion avec impatience et a dit la Déclaration de Moscou fortifierait des liens et renouveler comprendre entre les alliés communistes précédents.

Putin et Kim ont été priées de rencontrer deux fois—initialement pour une un-sur-une session, alors pour un plus tard réunion lorsqu'ils seront joints par les assistants.

Surmonter l'ordre du jour pour les pourparlers entre les deux chefs est supposé être des demandes Coréennes du nord pour assistance russe dans le modernising l'industrie désuette du pays.

La Corée du Nord a compté sur aide extérieure pour nourrir ses 22 million de personnes depuis 1994 et Kim est sous pression intense pour délivrer des résultats dans reconstruire l'économie en lambeaux de son pays.

Aidez dans le réseau de rai) de Corée du Nord en voie de développement est aussi au-dessus pour discussion—un sujet qui est évidemment près du coeur de Kim.

Adjoint russe Premier ministre Ilya Klebanov qui a rencontré Vice Coréen du nord Cho Chang Dok Premier peu après l'arrivée de Kim, a dit les deux côtés ont projeté de parler sur un lien proposé au-dessus du réseau de rail de Corée du Nord avec la ligne transsibérienne.

Si plans pour un entrain de la liaison ferrovière enterrer-coréen devant cela pourrait ouvrir la façon de diriger des services de rail entre la Corée du Sud et l'Europe.

«Ce projet est mené à bonne fin à Moscou», Klebanov a été cité comme dire.

Evaluation: The changes to the algorithm have allowed to slightly improve the quality of the resulting translation. Its quality is rather high. The mark is 6.

PROMT-2001:

MOSCOU, la Russie (le CNN) -

le leader nord-Coréen Kim Jong Il a dit que son pays a l'intention d'observer le moratoire sur le missile à longue portée évaluant jusqu'à 2003.

Il y a deux ans, la Corée du Nord a été d'accord avec les Etats-Unis pour

arrêter d'évaluer des missiles à longue portée jusqu'à 2003 en échange des Etats-Unis soulevant quelques sanctions économiques sur la Corée du Nord.

L'annonce a été faite pendant des négociations avec Président Vladimir Poutine à Moscou, par le directeur adjoint de l'administration présidentielle russe, Sergei Prikhodko.

Il a suivi Moscou signant le registre en arrivant d'un memorandum entre la Russie et la Corée du Nord. Les deux côtés ont réaffirmé l'importance du traité de Missile Anti-balistique 1972 que les Etats-Unis essayent actuellement d'amender pour continuer la mise à l'épreuve d'un système de défense de missile.

L'aide de Kremlin a dit que les négociations ont aussi touché sur les questions (publications) de stabilité stratégique, le commerce et des questions (publications) économiques et des questions (publications) internationales.

Washington dit que son système de défense de missile est projeté pour le protéger d'attaques de ce qu'il appelle "des états dévoyés" comme la Corée du Nord. La Russie et la Chine sont les adversaires clefs du plan, le disant pourrait mener à une nouvelle course aux armements.

Une partie clef de la Déclaration de Moscou signée par Kim et Poutine samedi a insisté pour que les craintes de Washington soient sans fond. «La Corée du Nord affirme que son programme de missile est paisible dans la nature et ne présente pas de menace aux nations respectant la souveraineté de la Corée du Nord,» l'agence de presse RIA a cité la déclaration avec l'annonce que.

"La Fédération de Russie et la Corée du Nord, reconnaissant que des relations internationales devraient successivement garantir l'indépendance, la souveraineté et l'intégrité territoriale, soutiennent le droit de chaque état au même degré de sécurité," RIA a cité le pacte avec l'annonce que.

Avant sa réunion avec Poutine au Kremlin, Kim a mis des couronnes au mausolée de Lenin sur la Place Rouge et le Tombeau adjacent du Soldat Inconnu, l'agence de presse d'ITAR-TASS a dit.

Il était le premier chef d'Etat étranger pour à mettre la couronne au mausolée dans l'ère post-soviétique.

Les mots sur la couronne ont dit «Kim Jong Il - Vladimir Lenin» dans le scénario coréen.

Kim est arrivée à Moscou tard vendredi après un marathon le voyage de neuf jours à travers la Russie de Pyongyang dans un train pare-balles privé.

Son voyage a été enveloppé en secret et la sécurité serrée.

Comme son père, le dernier leader nord-Coréen Kim Il Chanté comme lequel on idolâtre Dieu virtuel dans le pays, Kim plus jeune est répandu pour avoir une crainte sévère de vol.

Avant les pourparlers, Poutine a dit qu'il a été heureux que Kim était finalement arrivée dans le capital (la capitale) russe.

« Vous avez fait la même chose que votre père une fois qu'a fait, » Poutine a dit Kim, ajoutant qu'il avait vu plus de la Russie pendant son voyage que beaucoup de politiciens russes.

Les liens Renforcés

Kim a dit il attendait avec impatience la réunion et ont dit que la Déclaration de Moscou renforcerait des liens et reprendrait(renouvellerait) la compréhension entre les anciens alliés communistes.

On s'est attendu à Poutine et Kim pour rencontrer deux fois - initialement pour tête-à-tête la session, ensuite pour une réunion postérieure quand ils seront joints(rejoins) par des aides.

On s'attend à la position en tête de l'ordre du jour pour des pourparlers entre les deux leaders pour être des demandes nord-Coréennes de l'aide russe dans la modernisation de l'industrie périmée du pays.

La Corée du Nord a compté à l'extérieur de l'aide d'alimenter ses 22 millions de personnes depuis 1994 et Kim est sous la pression intense pour livrer des résultats de la reconstruction de l'économie déchirée en lambeaux de son pays.

L'aide dans le développement du réseau ferroviaire de la Corée du Nord est aussi en haut pour la discussion - un sujet qui est évidemment près du coeur de Kim.

Le Premier ministre de Député russe Ilya Klebanov, qui a rencontré le Vice-premier nord-Coréen Cho Chang Dok peu de temps après l'arrivée de Kim, a dit que les deux côtés ont planifié de discuter une jonction proposée du réseau ferroviaire de la Corée du Nord avec la ligne transsibérienne.

Si les plans pour une communication ferroviaire inter-coréenne vont en avant qui pourrait ouvrir la façon d'adresser(de diriger) des services de rail entre la Corée du Sud et l'Europe.

"Ce projet est achevé à Moscou," Klebanov a été cité avec l'annonce que.

Evaluation: The idea of the text is understandable, but the details are sometimes hard to grasp. Mark: 4.

Reverso-2004:

MOSCOU, la Russie (CNN)- Le leader nord-Coréen Kim Jong Il a dit que son pays a l'intention d'observer le moratoire sur le missile à longue portée évaluant jusqu'à 2003.

Il y a deux ans, la Corée du Nord a été d'accord avec les Etats-Unis pour arrêter d'évaluer des missiles à longue portée jusqu'à 2003 en échange des Etats-Unis soulevant quelques sanctions économiques sur la Corée du Nord.

L'annonce a été faite pendant des négociations avec Président Vladimir Poutine à Moscou, par le directeur adjoint de l'administration présidentielle russe, Sergei Prikhodko.

Il a suivi Moscou signant le registre en arrivant d'un mémorandum entre la Russie et la Corée du Nord.

Les deux côtés ont réaffirmé l'importance du traité de Missile Anti-balistique 1972 que les Etats-Unis essayent actuellement d'amender pour continuer la mise à l'épreuve d'un système de défense de missile.

L'aide de Kremlin a dit que les négociations ont aussi touché sur les

questions(publications) de. stabilité stratégique, le commerce et des questions(publications) économiques et des questions(publications) internationales.

Washington dit que son système de défense de missile est projeté pour le protéger d'attaques de ce qu'il appelle «des états dévoyés» comme la Corée du Nord.

La Russie et la Chine sont les adversaires clefs du plan, le disant pourrait mener à une nouvelle course aux armements.

Une partie clef de la Déclaration de Moscou signée par Kim et Poutine samedi a insisté pour que les craintes de Washington soient sans fond.

«La Corée du Nord affirme que son programme de missile est paisible dans la nature et ne présente pas de menace aux nations respectant la souveraineté de la Corée du Nord,» l'agence de presse RIA a cité la déclaration avec l'annonce que.

«La Fédération de Russie et la Corée du Nord, reconnaissant que des relations internationales devraient successivement garantir l'indépendance, la souveraineté et l'intégrité territoriale, soutiennent le droit de chaque état au même degré de sécurité,» RIA a cité le pacte avec l'annonce que.

Avant sa réunion avec Poutine au Kremlin, Kim a mis des couronnes au mausolée de Lenin sur la Place Rouge et le Tombeau adjacent du Soldat Inconnu, l'agence de presse d'ITAR-TASS a dit.

Il était le premier chef d'Etat étranger pour à mettre la couronne au mausolée dans l'ère post-soviétique.

Les mots sur la couronne ont dit «Kim Jong Il - Vladimir Lenin» dans le scénario coréen.

Kim est arrivée à Moscou tard vendredi après un marathon le voyage de neuf jours à travers la Russie de Pyongyang dans un train pare-balles privé.

Son voyage a été enveloppé en secret et la sécurité(le titre) serrée.

Comme son père, le dernier leader nord-Coréen Kim Il Chanté comme lequel on idolâtre Dieu virtuel dans le pays, Kim plus jeune est répandu pour avoir une crainte sévère de vol.

Avant les pourparlers, Poutine a dit qu'il a été heureux que Kim était finalement arrivée dans le capital(la capitale) russe.

«Vous avez fait la même chose que votre père une fois qu'a fait,» Poutine a dit Kim, ajoutant qu'il avait vu plus de la Russie pendant son voyage que beaucoup de politiciens russes.

Liens Renforcés

Kim a dit qu'il attendait avec impatience la réunion et a dit que la Déclaration de Moscou renforcerait des liens et reprendrait(renouvellerait) la compréhension entre les anciens alliés communistes.

On s'est attendu à Poutine et Kim pour rencontrer deux fois - initialement pour tête-à-tête la session, ensuite pour une réunion postérieure quand ils seront joints(rejoins) par des aides.

On s'attend à la position en tête de l'ordre du jour pour des pourparlers entre les deux leaders pour être des demandes nord-Coréennes de l'aide russe dans la modernisation de l'industrie périmée du pays.

La Corée du Nord a compté à l'extérieur de l'aide d'alimenter ses 22 millions de personnes depuis 1994 et Kim est sous la pression intense pour livrer des

résultats de la reconstruction de l'économie déchirée en lambeaux de son pays.

L'aide dans le développement du réseau ferroviaire de la Corée du Nord est aussi en haut pour la discussion - un sujet qui est évidemment près du coeur de Kim.

Le vice-premier ministre russe Ilya Klebanov, qui a rencontré le Vice-premier nord-Coréen Cho Chang Dok peu de temps après l'arrivée de Kim, a dit que les deux côtés ont planifié de discuter une jonction proposée du réseau ferroviaire de la Corée du Nord avec la ligne transsibérienne.

Si les plans pour une communication ferroviaire inter-coréenne vont en avant qui pourrait ouvrir la façon d'adresser(de diriger) des services de rail entre la Corée du Sud et l'Europe.

«Ce projet est achevé à Moscou,» Klebanov a été cité avec l'annonce que.

Evaluation : No visible improvements since 2001. Mark: 4.

Comparative Evaluation

System	Total number of sentences translated	Translated perfectly	Translated well	Translated imperfectly but, in general, comprehensibly	Not quite comprehensible sentences	Unrecognized words
LogorMedia	27	2	21	3	1	4
LEC	27	2	23	1	1	4
PROMT	27	3	14	9	1	1
Reverso	27	3	14	9	1	1

2004: LEC has introduced slight changes since 2001, which have allowed to slightly improve the quality of the resulting translation. Reverso doesn't seem to have introduced any changes into the 2001 version, and the resulting translation remains identical.

General comparison of the two English to French engines shows that LEC is substantially better: most of the French sentences generated by LEC look quite all right, while, in Reverso, the number of such sentences is much smaller.

Extending the LEC dictionary would further improve the translation quality.

English to German

LogoMedia-2001:
(MOSKAU, Rußland, CNN).

Nordkoreanischer Leiter Kim Jong Il hat gesagt, daß sein Land beabsichtigt, das Moratorium auf weittragender Raketenerprobung bis 2003 zu beobachten.

Vor zwei Jahren willigte Nordkorea mit den Vereinigten Staaten ein,

aufzuhören, weittragende Raketen bis 2003 als Gegenleistung für die U.S., die auf Nordkorea einige wirtschaftliche Sanktionen heben, zu prüfen.

Die Ankündigung wurde während Verhandlungen mit Präsident Vladimir Putin in Moskau gemacht, vom stellvertretenden Kopf von der Verwaltung des russischen Präsidenten, Sergei Prikhodko.

Es folgte das Registrieren von Moskau eines Memorandum zwischen Rußland und Nordkorea.

Beide Seiten bekräftigten die Wichtigkeit vom 1972 Anti-Ballistic Missile-Vertrag, den sich die U.S. gegenwärtig bemühen, abzuändern, um mit der Erprobung eines Raketenverteidigungssystems fortzufahren.

Der Kreml Helfer sagte, daß Verhandlungen auch die Fragen von strategischer Stabilität, Gewerbe und wirtschaftlichen Fragen und internationalen Fragen ansprachen.

Washington sagt, daß sein Raketenverteidigungssystem geplant wird, es von Angriffen worauf, denen es Gaunerstaaten wie Nordkorea nennt, zu schützen.

Rußland und China sind Hauptgegner des Planes und sagen, daß es zu einem neuen Arme-Rennen führen konnte.

Ein Hauptteil der Moskau Erklärung, der am Samstag von Kim und Putin unterschrieben wurde, bestand darauf, daß Washingtons Ängste grundlos waren.

"Nordkorea beteuert, daß sein Raketenprogramm in Natur friedlich ist und Nationen keine Drohung bezüglich Nordkoreas Souveränität präsentiert", zitierte RIA Nachrichtenagentur die Erklärung als das Sagen.

"Der russische Verband und Nordkorea, diese internationalen Verbindungen zu erkennen, sollte Unabhängigkeit, Souveränität und territoriale Integrität konsequent garantieren, unterstützen Sie das Recht jedes Staates auf den gleichen Grad Sicherheit", RIA zitierte den Pakt als das Sagen.

Vor seinem Treffen mit Putin beim Kreml legte Kim Kränze beim Lenin Mausoleum auf Red Square und der benachbarten Gruft des Unbekannten Soldaten, sagte ITAR-Tass Nachrichtenagentur.

Er war das erste fremde Staatsoberhaupt, um in die nach-sowjetische Ära Kranz beim Mausoleum zu legen.

Wörter über den Kranz sagten. Kim Jong H, Vladimir Lenin, in koreanischer Schrift.

Kim kam am Freitag nach einem Marathon spät neun-Tag-Reise in Moskau über Rußland von Pyongyang in einem privaten kugelsicheren Zug an.

Seine Reise ist in Heimlichkeit und dichte Sicherheit gehüllt worden.

Wie sein Vater, der verstorbene nordkoreanische Leiter Kim Il Sung, den wer als ein virtueller Gott im Land vergöttert wird, desto jüngere Kim wird gemunkelt, eine schwere Angst vor dem Fliegen zu haben.

Vor den Reden sagte Putin, daß er erfreut war, daß Kim schließlich im russischen Kapital angekommen war.

Sie haben die gleiche Sache gemacht, als Ihr Vater einmal machte. Putin sagte Kim und fügte hinzu, daß er mehr von Rußland während seiner Reise gesehen hatte, als viele russische Politiker.

Stärkte Bande

Kim sagte, daß er sich auf die Versammlung freute, und sagte, daß die Moskau Erklärung Bande stärken würde und das Verstehen zwischen den ehemaligen kommunistischen Verbündeten erneuern.

Putin und Kim wurden erwartet, sich zweimal zu treffen, anfangs für einen einen auf einer Sitzung, dann für eine spätere Versammlung, wenn ihnen von Helfern angeschlossen werden wird.

Die Tagesordnung für Gespräche zwischen den zwei Leitern zu bedecken, wird erwartet, nordkoreanische Bitten für russische Hilfe bei modernising die überholte Industrie des Landes zu sein.

Nordkorea hat sich auf äußere Hilfe verlassen, um seit 1994 seine 22 Millionen Leute zu füttern und Kim, ist unter intensivem Druck, um Ergebnisse daraus zu liefern, die zerlumpte Wirtschaft seines Landes wiederaufzubauen.

Hilfe dabei, Nordkoreas Schienennetzwerk zu entwickeln, ist auch zu, Diskussion, einem Thema, das offensichtlich bei Kims Herzen nah ist, bereit.

Russisch Stellvertretende Premierminister Ilya Klebanov, der nordkoreanischen Vizepremierminister Cho Chang Dok kurz nach Kims Ankunft traf, sagte die zwei Seiten, die geplant wurden, über einer vorgeschlagenen Verbindung von Nordkoreas Schienennetzwerk mit der Trans-sibirischen Linie aufwärts zu reden.

Wenn Pläne für einen zwischen-koreanischen Schienenverbindungsgehen voraus dieses konnte den Weg eröffnen, Schienendienste zwischen Südkorea und Europa zu leiten.

"Dieses Projekt wird in Moskau, Klebanov wurde als das Sagen zitiert, beschlossen".

Evaluation: On a 7-point quality scale, this system scores 6 points due to the fact that, despite of some stylistically confusing sentences, one can still understand what the text is about.

LEC-2004:

MOSKAU, Rußland (CNN).

Nordkoreanischer Leiter Kim Jong Il hat gesagt, daß sein Land beabsichtigt, auf weittragender Raketenerprobung das Moratorium bis 2003 zu beobachten.

Zwei Jahre lang willigte Nordkorea mit den Vereinigten Staaten ein, aufzuhören, weittragende Raketen bis 2003 als Gegenleistung für die U.S., die auf Nordkorea einige wirtschaftliche Sanktionen heben, zu prüfen.

Die Ankündigung wurde während Verhandlungen mit Präsident Vladimir Putin in Moskau gemacht, vom stellvertretenden Leiter von der Verwaltung des russischen Präsidenten, Sergei Prikhodko.

Es folgte das Registrieren von Moskau einer Mitteilung zwischen Rußland und Nordkorea.

Beide Seiten bekräftigten die Wichtigkeit vom 1972 Anti-Ballistic Missile-Vertrag, den sich die U.S. bemühen, gegenwärtig abzuändern, um mit der Erprobung eines Raketenverteidigungssystemes fortzufahren.

Der Kreml Helfer sagte, daß Verhandlungen auch die Fragen von strategischer Stabilität, Gewerbe und wirtschaftlichen Fragen und internationalen Fragen ansprachen.

Washington sagt, daß sein Raketenverteidigungssystem geplant wird, es von Angriffen wovon, die es "Gaunerstaaten wie Nordkorea nennt", zu schützen.

Rußland und China sind Hauptgegner des Planes und sagen, daß es zu einem neuen Arme-Rennen führen konnte.

Ein Hauptteil der Moskau Erklärung, der am Samstag von Kim und Putin unterschrieben wurde, bestand darauf, daß Washingtons Ängste grundlos waren.

"Nordkorea beteuert, daß sein Raketenprogramm in Natur friedlich ist und Nationen keine Drohung bezüglich Nordkoreas Souveränität präsentiert", zitierte RIA Nachrichtenagentur die Erklärung als Sprichwort.

"Der russische Verband und Nordkorea, diese internationalen Verbindungen zu erkennen, sollte Unabhängigkeit. Souveränität und territoriale Integrität konsequent garantieren, unterstützen Sie das Recht jedes Staates auf den gleichen Grad Sicherheit", RIA zitierte den Pakt als Sprichwort.

Vor seinem Treffen mit Putin im Kreml legte Kim Kränze beim Lenin Mausoleum auf Red Square und der benachbarten Gruft des Unbekannten Soldaten, sagte ITAR-Tass Nachrichtenagentur.

Er war das erste fremde Staatsoberhaupt legt in die Posten-sowjetische Ära Kranz beim Mausoleum.

Wörter über den Kranz sagten "Kim Jong Il, Vladimir Lenin" in koreanischer Schrift.

Kim kam am Freitag nach einer Marathonneun-Tagesreise auf der anderen Seite von Rußland von Pyongyang in einem privaten kugelsicheren Zug spät in Moskau an.

Seine Reise ist in Heimlichkeit und dichte Sicherheit gehüllt worden.

Wie sein Vater, der verstorbene nordkoreanische Leiter Kim Il Sung, den wer als ein virtueller Gott im Land vergöttert wird, desto jüngere Kim wird gemunkelt, eine schwere Angst vor dem Fliegen zu haben.

Vor den Unterredungen sagte Putin, daß ihm gefallen wurde, daß Kim schließlich in der russischen Hauptstadt angekommen war.

"Sie haben die gleiche Sache wie Ihren Vater gemacht „machte einmal" Putin sagte Kim und fugte hinzu, daß er mehr von Rußland während seiner Reise gesehen hatte, als viele russische Politiker.

Gestärkte Bande

Kim sagte, daß er sich auf die Versammlung freute, und sagte, daß die Moskau Erklärung Bande stärken würde und das Verstehen zwischen den ehemaligen kommunistischen Verbündeten erneuern.

Putin und Kim wurden erwartet, sich zweimal zu treffen, anfangs für eine ein-auf-eine Sitzung, dann für eine spätere Versammlung, wenn sich Helfer zu ihnen gesellen werden.

Die Tagesordnung für Gespräche zwischen den zwei Leitern zu bedecken, wird erwartet, nordkoreanische Bitten für russische Hilfe bei modernising die überholte Industrie des Landes zu sein.

Nordkorea hat sich auf äußere Hilfe verlassen, um seit 1994 seine 22 Millionen Leute zu ernähren und Kim, ist unter intensivem Druck, Ergebnisse daraus zu liefern, die zerlumpte Wirtschaft seines Landes wiederaufzubauen.

Hilfe dabei, Nordkoreas Schienennetzwerk zu entwickeln, ist auch zu Diskussion, einem Thema, das offensichtlich bei Kims Herzen nah ist, bereit.

Russisch Stellvertretende Premierminister Ilya Klebanov, der nordkoreanischen Vizepremierminister Cho Chang Dok kurz nach Kims Ankunft traf, sagte die zwei Seiten, die geplant wurden, über einer vorgeschlagenen Verbindung von Nordkoreas Schienennetzwerk mit der Trans-sibirischen Linie aufwärts zu reden.

Wenn Pläne für einen zwischen-koreanischen Schienenverbindungsgehen voraus konnte das den Weg eröffnen, Schienendienste zwischen Südkorea und Europa zu leiten.

"Dieses Projekt wird in Moskau, Klebanov wurde als Sprichwort zitiert, beschlossen".

The 2004 version features some changes, which make some sentences look better, while some look worse. Besides, several dictionary corrections are evident. In general, however, the translation quality remains the same- rather high. On a 7-point quality scale, this system scores 6 points due to the fact that, despite of some stylistically confusing sentences, one can still understand what the text is about.

PROMT-2001:

MOSKAU Rußland (CNN) -

hat nordkoreanischer Führer Kim Jong Il gesagt, dass sein Land vorhat, das Moratorium auf Langstreckenprojektil zu beobachten, das bis 2003 prüft.

Vor Zwei Jahren stimmte Nordkorea mit den Vereinigten Staaten überein, um aufzuhören, Langstreckenprojektil bis 2003 als Entgelt für die Vereinigten Staaten zu prüfen, die einige ökonomische Sanktionen auf Nordkorea heben.

Die Ansage wurde während Verhandlungen mit Präsidenten Vladimir Putin in Moskau, vom Vizehaupt von der Verwaltung des russischen Präsidenten, Sergei Prikhodko gemacht.

Es folgte dem Unterzeichnen in Moskau eines memoradum zwischen Rußland und Nordkorea. Beide Seiten versicherten die Bedeutung vom 1972 Antibalistischen Raketvertrag nochmals, den die Vereinigten Staaten zur Zeit versuchen sich zu bessern, um mit der Prüfung des Raketverteidigungssystems fortzufahren.

Der Kreml-Berater sagte, dass Verhandlungen auch die Ausgaben (Probleme) der strategischen Stabilität, Handels und ökonomischer Ausgaben (Probleme) und internationaler Ausgaben (Probleme) berührten.

Washington sagt, dass sein Raketverteidigungssystem geplant wird, um es vor Angriffen davon zu schützen, was es "Schurke-Zustände (Schurke-Staaten)" wie Nordkorea nennt.

Rußland und China sind Schlüsselgegner des Planes, es sagend, konnte zu

einem neuen Wettrüsten führen.

Ein Schlüsseil der Moskauer Erklärung unterzeichnet durch Kim und Putin bestand am Samstag darauf, dass Washingtons Furcht grundlos war.

"Nordkorea erklärt, dass sein Raketprogramm in Natur friedlich ist und eine Drohung gegen Nationen nicht präsentiert, die Nordkoreas Souveränität hochachten," zitierte RIA Nachrichtenagentur die Erklärung als Ausspruch.

"Die Russische Föderation und Nordkorea, erkennend (aner kennend), dass internationale Beziehungen Unabhängigkeit, Souveränität und Landvollständigkeit durchweg garantieren sollen, unterstützen das Recht jedes Zustandes (Staates) zum gleichen Grad der Sicherheit", zitierte RIA den Pakt als Ausspruch.

Vor seiner Sitzung (Treffen) mit Putin am Kreml legte Kim Kränze am Lenin Mausoleum auf Rotem Platz (Quadrat), und das angrenzende Grab des Unbekannten Soldaten, ITAR-Tass Nachrichtenagentur sagte.

Er war der erste Auslandsstaatschef, um Kranz am Mausoleum in der postsowjetischen Ära zu legen.

Wörter auf dem Kranz sagten "Kim Jong II - Vladimir Lenin" in koreanischer Handschrift.

Kim kam in Moskau spät am Freitag nach einem Marathon neuntägige Reise durch Rußland von Pjöngjang in einem privaten kugelsicheren Zug an.

Seine Reise ist in Verborgenheit und dichter Sicherheit verschleiert worden.

Wie sein Vater der späte nordkoreanische Gesungene Führer Kim II, wer als vergöttert wird, wird ein virtueller Gott im Land, die jüngere Kim verbreitet, um eine schwere Furcht vor dem Fliegen zu haben.

Vor den Gesprächen sagte Putin, dass er zufrieden war, dass Kim schließlich im russischen Kapital(Hauptstadt) angekommen war.

"Sie haben die gleiche Sache wie Ihr Vater getan, sobald tat", erzählte Putin Kim, hinzufugend, dass er mehr Rußlands während seiner Reise gesehen hatte als viele russische Politiker.

Gestärkte Krawatten(Bande)

Kim sagte freute er sich auf die Sitzung (Treffen) und, sagten, dass die Moskauer Erklärung Krawatten (Bande) stärken und Verstehen zwischen den ehemaligen kommunistischen Verbündeten erneuern würde.

Putin und Kim wurden erwartet, sich zweimal- zuerst für eine Sitzung "eins auf eins zu treffen" dann für eine spätere Sitzung (Treffen), wenn sie von Beratern verbunden werden.

Spitze der Tagesordnung für Gespräche zwischen den zwei Führern wird erwartet, nordkoreanische Anträge(Wünsche) auf russische Unterstützung in Modernisierung der überholten Industrie des Landes zu sein.

Nordkorea hat sich auf Außenhilfsmittel verlassen, seine 22 Millionen Menschen seit 1994 zu füttern, und Kim ist unter intensivem Druck, um zu liefern, läuft auf Wiederaufbau zerlumpte Wirtschan seines Landes hinaus.

Hilfsmittel in Entwickeln Nordkoreas Schiene-Netzwerks ist auch bis für Diskussion - ein Thema, das offensichtlich nahe zu Herzen von Kim ist.

Russe Abgeordneter Prime Minister Ilya Klebanov, wer nordkoreanischen Vizepremier Cho Chang Dok kurz nach Ankunft von Kim traf, sagte, dass die zwei

Seiten planen, eine vorgeschlagene Verbindung von Nordkoreas Schiene-Netzwerk mit der trans-sibirischen Linie zu überreden.

Wenn Pläne für eine zwischenkoreanische Schiene-Verbindung vorangehen, der die Weise öffnen konnte, Schiene-Dienstleistungen zwischen Südkorea und Europa zu leiten.

"Dieses Projekt wird in Moskau vollendet", wurde Klebanov als Ausspruch zitiert.

Mark: 6.3. PROMT provides approximately the same level of translation as LogoMedia, but still the translation quality is somewhat higher in PROMT.

Reverso-2004:

MOSKAU, Rußland (CNN)-

Nordkoreanischer Führer Kim Jong Il hat sein Land gesagt hat vor, das Moratorium auf Langstreckenprojekte zu beobachten, das bis 2003 prüft.

Vor zwei Jahren stimmte Nordkorea mit den Vereinigten Staaten überein, um aufzuhören, Langstreckenprojekte bis 2003 als Entgelt für die Vereinigten Staaten zu prüfen, die einige ökonomische Sanktionen auf Nordkorea heben.

Die Ansage wurde während Verhandlungen mit Präsidenten Vladimir Putin in Moskau, vom Vizehaupt von der Verwaltung des russischen Präsidenten, Sergei Prikhodko gemacht.

Es folgte dem Unterzeichnen in Moskau eines Vermerks zwischen Rußland und Nordkorea.

Beide Seiten versicherten die Bedeutung vom 1972 Antibalistischen Raketvertrag nochmals, den die Vereinigten Staaten zur Zeit versuchen zu verbessern, um mit der Prüfung des Raketverteidigungssystems fortzufahren.

Der Kreml-Berater sagte, dass Verhandlungen auch die Ausgaben (Probleme) der strategischen Stabilität, Handels und ökonomischer Ausgaben (Probleme) und internationaler Ausgaben (Probleme) berührten.

Washington sagt, dass sein (ihr) Raketverteidigungssystem geplant wird, um es vor Angriffen davon zu schützen, was es "Schurke-Zustände (Schurke-Staaten)" wie Nordkorea nennt(anruft).

Rußland und China sind Schlüsselgegner des Planes, es sagend, konnte zu einem neuen Wettrüsten führen.

Ein Schlüsselteil der Moskauer Erklärung unterzeichnet durch Kim und Putin bestand am Samstag darauf, dass Washingtons Furcht grundlos war.

"Nordkorea erklärt, dass sein(ihr) Raketprogramm in Natur friedlich ist und eine Drohung (Gefahr) gegen Nationen nicht präsentiert, die Nordkoreas Souveränität(Oberhoheit) hochachten", zitierte RIA Nachrichtenagentur die Erklärung als Ausspruch.

"Die Russische Föderation und Nordkorea, erkennend (anerkennd), dass internationale Beziehungen Unabhängigkeit, Souveränität (Oberhoheit) und territoriale Einheit durchweg garantieren sollen, unterstützen das Recht jedes Zustandes (Staates) zu demselben Grad der Sicherheit", zitierte RIA den Pakt als Ausspruch.

Vor seiner Sitzung(Treffen) mit Putin am Kreml legte Kim Kränze am Lenin Mausoleum auf Rotem Platz(Quadrat), und das angrenzende Grab des Unbekannten Soldaten, ITAR-Tass Nachrichtenagentur sagte.

Er war der erste Auslandsstaatschef, um Kranz am Mausoleum in der postsowjetischen Ära zu legen.

Wörter auf dem Kranz sagten "Kim Jong Il-Vladimir Lenin" in koreanischer Handschrift.

Kim kam in Moskau spät am Freitag nach einem Marathon neuntägige Reise durch Rußland von Pjöngjang in einem privaten kugelsicheren Zug an.

Seine Reise ist in Verborgenheit und dichter Sicherheit verschleiert worden.

Wie sein Vater wird der späte nordkoreanische Gesungene Führer Kim Il, wer als ein virtueller Gott im Land, die jüngere Kim vergöttert wird, verbreitet, um eine strenge(schwere) Furcht vor dem Fliegen zu haben.

Vor den Gesprächen sagte Putin, dass er zufrieden war, dass Kim schließlich im russischen Kapital(Hauptstadt) angekommen war.

Sie haben dieselbe Sache(Ding) wie Ihr Vater getan einmal(einst) tat, „ sagte Putin Kim, hinzufugend, dass er mehr Rußlands während seiner Reise gesehen hatte als viele russische Politiker.

Gestärkte Krawatten(Bande)

Kim sagte, dass er sich auf die Sitzung(Treffen) freute und sagte, dass die Moskauer Erklärung Krawatten(Bande) stärken und Verstehen zwischen den ehemaligen kommunistischen Verbündeten erneuern würde.

Putin und Kim wurden erwartet, zweimal - zuerst für ein auf ein Sitzung dann für eine spätere Sitzung(Treffen) zu treffen, wenn sie von Beratern verbunden werden.

Spitze der Tagesordnung für Gespräche zwischen den zwei Führern wird erwartet, nordkoreanische Anträge(Wünsche) auf russische Unterstützung in Modernisierung der überholten Industrie des Landes zu sein.

Nordkorea hat sich auf Außenhilfe verlassen, seine(ihre) 22 Millionen Menschen seit 1994 zu füttern, und Kim ist unter intensivem Druck, um zu liefern, läuft auf Wiederaufbau zerlumpten Wirtschaft seines Landes hinaus.

Hilfe in Entwickeln Nordkoreas Schiene-Netzwerks ist auch bis *für* Diskussion - ein Thema, das offensichtlich Herzen von Kim nah ist.

Russe Abgeordneter Prime Minister Ilya Klebanov, wer nordkoreanischen Vizepremier Cho Chang Dok kurz nach Ankunft von Kim traf, sagte, dass die zwei Seiten planten, eine vorgeschlagene Verbindung von Nordkoreas Schiene-Netzwerk mit der trans-sibirischen Linie zu überreden.

Wenn Pläne für eine zwischenkoreanische Schiene-Verbindung vorangehen, der die Weise offen konnte, Schiene-Dienstleistungen zwischen Südkorea und Europa zu leiten.

"Dieses Projekt wird in Moskau vollendet", wurde Klebanov als Ausspruch zitiert.

Mark: 6.4. In the Reverso-2004 variant, some dictionary corrections are evident, which, however, don't seem to influence the translation quality. Besides, some grammar corrections have been made, which have slightly raised the translation quality.

Generally speaking, the Reverso translation looks somewhat better than that generated by LEC.

Comparative Evaluation

System	Total number of sentences translated	Translated perfectly	Translated well	Translated imperfectly but, in general comprehensibly	Not quite comprehensible sentences	Unrecognized words
LogoMedia	27	9	8	8	2	1
LEC	27	8	10	7	2	1
PROMT	27	14	7	5	1	1
Reverso	27	14	8	4	1	1

5. CONCLUSIONS

This part of the paper provides the results of the second half of the user-oriented analysis performed to clear up the linguistic abilities of two MT systems: LogoMedia/LEC and PROMT/Reverso. We have analyzed the corresponding engines that translate from English into French, German, and Spanish.

PROMT/Reverso is better in translating from English to German and English to Spanish. At the same time, PROMT/Reverso's English to French translation is comparatively poor.

LogoMedia is much better in English to French. Grammatically, LogoMedia/LEC's English to Spanish is better, but it fails to recognize too many words in the source English text, which makes this translation direction the worst one for LogoMedia/LEC as compared to its English to French and German.

PROMT/Reverso average mark is 5.4. LogoMedia/LEC average mark is 5.9.

MICHAEL S. BLEKHMEN
LINGVISTICA B.V. & LLNGVISTICA '98 INC.
E-MAIL: ling98@canada.com

OLGA BEZHANOVA
YALE UNIVERSITY, NEW HAVEN
USA

MARINA BYEZHANOVA
PROGRESSIVE TECHNOLOGIES
MONTREAL, CANADA